

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

- Verkiezing van de President en de Vice-Presidenten van het Hof, aanwijzing van het Hoofd van het Parket en samenstelling van de Kamer « Ambtenarenrechtspraak » voor de periode maart 1980 - maart 1983
- Arrest van 16.4.1980 in zaak A 79/1 inzake N.V. Centrale Levensverzekeringsmaatschappij Groep Josi tegen N.V. General Accident, Fire and Life Insurance (aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen)

BESCHIKKINGEN VAN HET COMITE VAN MINISTERS betreffende :

- intra-Benelux-verkeer en invoer van papegaaiaachtigen (veterinairrechtelijke voorschr.), M (80) 2 dd. 24.6.80
- wering en bestrijding van dierziekten, M (80) 3 dd. 24.6.80
- puddingpoeders, M (80) 4 dd. 24.6.80
- instelling Bijzondere Commissie Leefmilieu, M (80) 7 dd. 28.8.80

TABLE DES MATIERES :

COUR DE JUSTICE BENELUX

- Election du Président et des Vice-Présidents de la Cour, désignation du Chef du Parquet et composition de la Chambre « Juridiction administrative » pour la période mars 1980 à mars 1983
- Arrêt du 16.4.1980 dans l'affaire A 79/1 en cause S.A. Compagnie centrale d'assurances sur la vie Groupe Josi contre S.A. General Accident, Fire and Life Insurance (assur. oblig. respons. civile véhicules automoteurs)

DECISIONS DU COMITE DE MINISTRES concernant :

- échanges intra-Benelux et importation de psittacidés (prescript. vétér.), M (80) 2 du 24.6.80
- protection et lutte contre les maladies animales, M (80) 3 du 24.6.80
- poudres pour pudding, M (80) 4 du 24.6.80
- institution Commission spéciale pour l'Environnement, M (80) 7 du 28.8.80

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1980-3

105^e aanvulling

26.9.1980

105^e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i></p> <p>— in de rubriek « <i>Benoemingen-Hof</i> » : Vervangen : blz. 210 en 211 blz. 213a) (fr) - 215a)</p> <p>— in de rubriek « <i>Vragen van uitleg en uitspraken</i> » : Vervangen : de blz. 542-543 door de blz. 542-545</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i></p> <p>— dans la rubrique « <i>Nominations-Cour</i> » Remplacer : p. 210 et 211 p. 213a) (fr) - 215a)</p> <p>— dans la rubrique « <i>Demandes d'avis et décisions</i> » : Remplacer : les p. 542-543 par les p. 542-545</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/II</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : biz. 2386-2397</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/II</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 2386-2397</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 2</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 243(fr) - 246(n)</p> <p style="text-align: center;">DEEL 3</p> <p>Vervangen : blz. 1063 - 1064(n)</p> <p style="text-align: center;">DEEL 6</p> <p>Vervangen : blz. 1426 - 1427(fr) 1816 - 1822(n)</p> <p style="text-align: center;">DEEL 6/II</p> <p>Vervangen : blz. 2078 - 2079(n) 2105 - 2106(n) 2107(fr) - 2108-2109 2144 - 2149(n) 2151 en 2152 2315 - 2317</p> <p><i>Inhoudsopgave :</i></p> <p>Vervangen : blz. I.11(fr) - II.1(n)</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 2</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 243(fr) - 246(n)</p> <p style="text-align: center;">TOME 3</p> <p>Remplacer : p. 1063 - 1064(n)</p> <p style="text-align: center;">TOME 6</p> <p>Remplacer : p. 1426 - 1427(fr) 1816 - 1822(n)</p> <p style="text-align: center;">TOME 6/II</p> <p>Remplacer : p. 2078 - 2079(n) 2105 - 2106(n) 2107(fr) - 2108-2109 2144 - 2149(n) 2151 - 2152 2315 - 2317</p> <p><i>Table des matières :</i></p> <p>Remplacer : p. I.11(fr) - II.1(n)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

**VOLGORDE DER NATIONALITEITEN
VOOR HET BEKLEDEN VAN DE FUNCTIE VAN
HOOFD VAN HET PARKET
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

TITULARISSEN VAN DEZE FUNCTIE

**ORDRE DE SUCCESSION DES NATIONALITES
POUR LA FONCTION DE
CHEF DU PARQUET
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

TITULAIRES DE CETTE FONCTION

**Vaststelling van de volgorde der nationaliteiten
voor het bekleden van de functie van Hoofd van het Parket
van het Benelux-Gerechtshof**

Op grond van artikel 3, lid 6, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt de functie van Hoofd van het Parket volgens nationaliteit bij toerbeurt vervuld voor een periode van drie jaar. De volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van die functie wordt gedurende de eerste negen jaar door leeftijd bepaald en vervolgens bij toerbeurt herhaald.

Gelet op de leeftijd van de drie, bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 18 januari 1974 benoemde advocaten-generaal, de Heren F. Dumon, R. Thiry en Mr W.J.M. Berger, stelde het Hof, tijdens zijn op 22 maart 1974 te Brussel gehouden eerste Algemene Vergadering vast, dat de volgorde van de nationaliteiten voor het bekleden van de functie van Hoofd van het Parket de volgende is: België - Luxemburg - Nederland.

Bijaldien wordt deze functie gedurende de drie eerste jaren bekleed door de Belgische advocaat-generaal, gedurende de drie daaropvolgende jaren door de Luxemburgse advocaat-generaal en vervolgens gedurende drie jaar door de Nederlandse advocaat-generaal. Deze toerbeurt zal vervolgens worden herhaald.

TITULARISSEN

Eerste periode : 22 maart 1974 - 21 maart 1977

De Algemene Vergadering besliste, dat de ambtstermijn van drie jaar van het eerste Hoofd van het Parket, Advocaat-Generaal Frédéric Dumon, geacht wordt te zijn ingegaan op 22 maart 1974, zijnde de dag waarop het Hof akte heeft genomen van de volgorde der nationaliteiten (zie art. 10 van het Reglement van Orde).

Tweede periode : 22 maart 1977 - 21 maart 1980

Op 22 maart 1977 constateerde de Algemene Vergadering dat de ambtstermijn van de Luxemburgse Advocaat-Generaal Roger Thiry als Hoofd van het Parket op die dag is ingegaan. Daar de Heer Thiry per 21 december 1977 ontslag indiende als advocaat-generaal, trad Mr W.J.M. Berger, bij ontstentenis van een Luxemburgse advocaat-generaal, als plaatsvervangend Hoofd van het Parket op tot 4 november 1978, dag waarop Mevrouw J. Olinger-Rouff, die op 19 september 1978 tot Luxemburgs advocaat-generaal werd benoemd, de eed aflegde. Zij voltooide de driejarige ambtstermijn.

Derde periode : 22 maart 1980 - 21 maart 1983

Op 28 maart 1980 constateerde de Algemene Vergadering dat de functie van Hoofd van het Parket van 22 maart 1980 af voor een periode van drie jaar wordt bekleed door de Nederlandse advocaat-generaal, Mr W.J.M. Berger.

**Etablissement de l'ordre de succession des nationalités
pour la fonction de
Chef du Parquet de la Cour de Justice Benelux**

En vertu de l'article 3, alinéa 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la fonction de Chef du Parquet est remplie par roulement selon les nationalités pour une période de trois ans. L'ordre de succession des nationalités pour cette fonction est pendant les neuf premières années déterminé par l'âge. Dans la suite, cet ordre de succession sera répété par roulement.

Vu l'âge des trois avocats généraux nommés par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 18 janvier 1974, Messieurs **F. Dumon**, **R. Thiry** et **W.J.M. Berger**, la Cour arrêta au cours de sa première Assemblée générale tenue à Bruxelles le 22 mars 1974, l'ordre de succession des nationalités suivant pour l'attribution de la fonction de Chef du Parquet : **Belgique - Luxembourg - Pays-Bas**.

Cette fonction est dès lors assumée pendant les trois premières années par l'avocat général belge; pendant les trois années suivantes par l'avocat général luxembourgeois et ensuite pendant trois ans par l'avocat général néerlandais. Ce roulement se répétera dans la suite.

TITULAIRES

Première période : 22 mars 1974 - 21 mars 1977

L'Assemblée générale a décidé que la période de trois ans pendant laquelle Monsieur l'Avocat général **Frédéric Dumon** exercerait la fonction de Chef du Parquet est présumée avoir pris cours le 22 mars 1974, date à laquelle la Cour a pris acte de l'ordre de succession des nationalités (cfr. l'art. 10 du Règlement d'ordre intérieur).

Deuxième période : 22 mars 1977 - 21 mars 1980

Le 22 mars 1977, l'Assemblée générale a constaté que le mandat de l'Avocat général luxembourgeois **Roger Thiry** comme Chef du Parquet a pris cours le même jour. Monsieur Thiry ayant démissionné le 21 décembre 1977 des fonctions d'avocat général, **M. W.J.M. Berger** a assuré, à défaut d'avocat général luxembourgeois, la suppléance de Chef du Parquet jusqu'au 4 novembre 1978, jour où Madame **J. Olinger-Rouff**, nommée avocat général pour le Luxembourg le 19 septembre 1978, a prêté serment. Elle a achevé le mandat de trois années.

Troisième période : 22 mars 1980 - 21 mars 1983

Le 28 mars 1980, l'Assemblée générale a constaté que la fonction de Chef du Parquet sera assumée pour une période de trois ans, à partir du 22 mars 1980, par l'Avocat général néerlandais **M. W.J.M. Berger**.

Elections pour la deuxième période

22 mars 1977 au 21 mars 1980

Conformément à l'article 7 du Règlement d'ordre intérieur, l'Assemblée générale a élu le 22 mars 1977 :

- à la présidence : Monsieur Alfred Wauters, Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique,
- à la première vice-présidence : Monsieur C.W. Dubbink, Président du « Hoge Raad der Nederlanden »,
- à la seconde vice-présidence : Monsieur Roger Maul, membre du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat du Luxembourg.

* * *

Monsieur R. MAUL, atteint par la limite d'âge, ayant résigné, au 16 septembre 1977, ses fonctions de membre de la Cour, l'Assemblée générale a élu, le 19 décembre 1977, Monsieur le juge F. GOERENS, membre du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat du Luxembourg, à la seconde vice-présidence, en vue d'achever le mandat de Monsieur Maul.

* * *

Monsieur C.W. DUBBINK, Président du « Hoge Raad der Nederlanden », ayant résigné, au 1^{er} juillet 1979, ses fonctions de membre de la Cour, l'Assemblée générale a élu Monsieur le juge Ch.M.J.A. MOONS, Vice-Président du « Hoge Raad der Nederlanden », à la première vice-présidence de la Cour en vue d'achever le mandat de Monsieur Dubbink.

Verkiezingen voor de derde periode

28 maart 1980 - 21 maart 1983

Overeenkomstig artikel 7 van het Reglement van Orde heeft de Algemene Vergadering op 28 maart 1980 verkozen :

- tot President : de Heer François Goerens, Vice-President van de Raad van State van Luxemburg,
- tot Eerste Vice-President : de Heer Alfred Wauters, Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie van België,
- tot Tweede Vice-President : de Heer Mr Ch.M.J.A. Moons, Vice-President van de Hoge Raad der Nederlanden.

* * *

Elections pour la troisième période

du 28 mars 1980 au 21 mars 1983

Conformément à l'article 7 du Règlement d'ordre intérieur, l'Assemblée générale a élu le 28 mars 1980 :

- à la présidence : Monsieur François Goerens, Vice-Président du Conseil d'Etat du Luxembourg,
- à la première vice-présidence : Monsieur Alfred Wauters, Premier Président de la Cour de Cassation de Belgique,
- à la seconde vice-présidence : Monsieur Ch.M.J.A. Moons, Vice-Président du Hoge Raad der Nederlanden.

SAMENSTELLING VAN DE KAMER
« AMBTENARENRECHTSPRAAK »
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

COMPOSITION DE LA CHAMBRE
« JURIDICTION ADMINISTRATIVE »
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

**Samenstelling van de Kamer
« Ambtenarenrechtspraak »
van het Benelux-Gerechtshof**

Op 22 maart 1974 zijn door de Algemene Vergadering van het Benelux-Gerechtshof de leden en de plaatsvervangende leden, alsmede de Voorzitter en de plaatsvervangende Voorzitter aangewezen van de Kamer van het Hof, bedoeld in artikel 2, lid 2, van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969 bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie.

Als leden van de Kamer werden aangewezen de Heren rechters R. Maul, baron Richard en Mr B.H. Kazemier. Het Hof wees rechter R. Maul aan als Voorzitter van de Kamer en rechter baron Richard als plaatsvervangend Voorzitter.

Als plaatsvervangende leden van de Kamer werden aangewezen :

voor rechter R. Maul : rechter F. Goerens;

voor rechter baron Richard : plv. rechter P.-E. Trousse;

voor rechter Mr B.H. Kazemier : plv. rechter Mr P. Eijssen.

De Algemene Vergadering besliste, dat het tijdvak van drie jaar gedurende hetwelk de leden en de plaatsvervangende leden zitting hebben in de Kamer ingaat op 22 maart 1974.

* * *

Ter voorziening in de vacature, ontstaan door het aftreden van rechter Mr B.H. Kazemier, heeft de Algemene Vergadering met ingang van 16 september 1975 aangewezen als lid van de Kamer rechter Mr P. Eijssen en tot diens plaatsvervanger Mr C.A. de Meijere, plaatsvervangend rechter.

* * *

Ter voorziening in de vacatures, ontstaan door het aftreden van rechter Mr P. Eijssen en het overlijden van rechter Mr C.A. de Meijere, heeft de Algemene Vergadering op 21 september 1976 aangewezen als lid van de Kamer rechter Mr Ch.M.J.A. Moons en als diens plaatsvervanger Mr H. Drion, plaatsvervangend rechter.

**Composition de la Chambre
« Juridiction administrative »
de la Cour de Justice Benelux**

L'Assemblée générale de la Cour de Justice Benelux a désigné le 22 mars 1974 les membres et les membres suppléants, ainsi que le Président et le Président suppléant de la Chambre de la Cour visés à l'article 2, alinéa 2, du Protocole du 29 avril 1969 additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

Ont été désignés comme membres de la Chambre MM. les Juges R. Maul, baron Richard et B.H. Kazemier. La Cour a désigné Monsieur le Juge R. Maul comme Président de la Chambre et le Juge baron Richard comme Président suppléant.

Ont été désignés comme membres suppléants de la Chambre :

pour M. le Juge R. Maul : M. le Juge F. Goerens;

pour M. le Juge baron Richard : M. le Juge suppléant P.-E. Trousse;

pour M. le Juge B.H. Kazemier : M. le Juge suppléant P. Eijssen.

L'Assemblée générale a décidé que la période de trois ans pendant laquelle les membres et les suppléants siégeront à la Chambre prend cours le 22 mars 1974.

* * *

En vue de pourvoir à la vacance de siège entraînée par la démission du Juge B.H. Kazemier, l'Assemblée générale a désigné, avec effet au 16 septembre 1975, le Juge P. Eijssen comme membre de la Chambre et le Juge suppléant C.A. de Meijere comme son suppléant.

* * *

En vue de pourvoir aux vacances de siège entraînées par la démission du Juge P. Eijssen et par le décès du Juge C.A. de Meijere, l'Assemblée générale a désigné, le 21 septembre 1976, le Juge Ch.M.J.A. Moons comme membre de la Chambre et le Juge suppléant H. Drion comme son suppléant.

Tweede periode

22 maart 1977 - 21 maart 1980

De Algemene Vergadering besloot op 22 maart 1977 de samenstelling van de Kamer ongewijzigd te handhaven.

In verband met het aftreden van de Heer rechter R. Maul, tevens Voorzitter van de Kamer, wijzigde de Algemene Vergadering op 19 december 1977 de samenstelling van de Kamer voor de periode, gaande tot 21 maart 1980, als volgt:

Leden : de rechters

Mr Ch.M.J.A. Moons (N)

baron Richard (B)

C. Wampach (L)

Plaatsvervangers : de plv. rechters

Mr H. Drion (N)

P.-E. Trousse (B)

E. Mores (L)

Mr Ch. Moons werd aangewezen als Voorzitter en baron Richard als plaatsvervangend Voorzitter van de Kamer.

In gevolge het overlijden op 5 oktober 1978 van de Heer P.-E. Trousse, wies de Algemene Vergadering de Heer plv. rechter R. Legros aan als plaatsvervangend lid van de Kamer.

* * *

Derde periode

28 maart 1980 - 21 maart 1983

De Algemene Vergadering van het Hof heeft op 28 maart 1980 de Kamer « Ambtenarenrechtspraak » voor bovengenoemde periode als volgt samengesteld :

Leden : de Heren rechters

baron Richard (B)

Mr Ch.M.J.A. Moons (N)

C. Wampach (L)

Plaatsvervangers : de Heren

R. Legros, rechter (B)

Mr S.K. Martens, plv. rechter (N)

E. Mores, plv. rechter (L)

Baron Richard werd aangewezen als Voorzitter en Mr Ch.M.J.A. Moons als plaatsvervangend Voorzitter van de Kamer.

Deuxième période

du 22 mars 1977 au 21 mars 1980

L'Assemblée générale décida, le 22 mars 1977, de maintenir en l'état la composition de la Chambre.

A la suite de la démission de Monsieur le juge R. Maul, aussi président de la Chambre, l'Assemblée générale a modifié, le 19 décembre 1977, la composition de la Chambre qui se présente, pour la période allant jusqu'au 21 mars 1980, comme suit :

Membres : les juges

Ch.M.J.A. Moons (P.B.)

le baron Richard (B)

C. Wampach (L)

Suppléants : les juges suppléants

H. Drion (P.B.)

P.-E. Trousse (B)

E. Mores (L)

Monsieur Ch. Moons a été désigné comme président de la Chambre et le baron Richard comme président suppléant.

A la suite du décès, le 5 octobre 1978, de Monsieur P.-E. Trousse, l'Assemblée générale a désigné Monsieur le juge suppléant R. Legros comme membre suppléant de la Chambre.

* * *

Troisième période

du 28 mars 1980 au 21 mars 1983

L'Assemblée générale de la Cour a décidé, le 28 mars 1980, de fixer, pour la période susmentionnée, la composition de la Chambre « Juridiction administrative » comme suit :

Membres : Messieurs les juges :

le baron Richard (B)

Ch.M.J.A. Moons (P.B.)

C. Wampach (L)

Membres suppléants, Messieurs :

R. Legros, juge (B)

S.K. Martens, juge suppléant (P.B.)

E. Mores, juge suppléant (L).

Le baron Richard a été désigné comme Président de la Chambre et Monsieur Ch.M.J.A. Moons comme Président suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 79/1

inzake

N.V. CENTRALE LEVENSVZERZEKERINGSMAATSCHAPPIJ

Groep JOSI

tegen

N.V. GENERAL ACCIDENT, FIRE AND LIFE INSURANCE

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 79/1

en cause

S.A. COMPAGNIE CENTRALE D'ASSURANCES SUR LA VIE

Groupe JOSI

contre

S.A. GENERAL ACCIDENT, FIRE AND LIFE INSURANCE

16.IV.1980

I

Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van cassatie van België,
inzake N.V. Centrale Levensverzekeringsmaatschappij Groep Josi
tegen N.V. General Accident, Fire and Life Insurance
(zaak A 79/1)

Het Hof van cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 29 juni 1979 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 9 juli 1979 — gewezen in de zaak van de naamloze vennootschap « Centrale Levensverzekeringsmaatschappij Groep Josi », waarvan de zetel is gevestigd te Brussel, eiseres tot cassatie van een op 6 september 1976 in hoger beroep gewezen vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Tongeren, tegen de naamloze vennootschap « General Accident, Fire and Life Insurance » verzekeringsmaatschappij, waarvan de zetel is gevestigd te Antwerpen, verweerster in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht uitspraak te doen over de uitlegging van artikel 4, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen en meer bepaald te zeggen :

- a) of de uitsluiting van de echtgenoot van de bestuurder van het motorrijtuig eveneens is onderworpen aan het vereiste dat deze echtgenoot bij de bestuurder inwoont en door hem wordt onderhouden;
- b) in bevestigend geval, wat bedoeld wordt met de woorden « door hem onderhouden wordt », meer bepaald in het geval de getroffene een eigen beroep uitoefent. »

* * *

II

ARREST

van 16 april 1980

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 79/1

Gezien de brief van 6 juli 1979 van de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie van België met, in bijlage, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest gewezen op 29 juni 1979 door het Hof van Cassatie inzake de naamloze vennootschap Centrale Levensverzekeringsmaatschappij Groep Josi tegen de naamloze vennootschap General Accident, Fire and Life Insurance, verzekeringsmaatschappij;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
présentée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause S.A. Compagnie centrale d'assurances sur la vie Groupe Josi
contre S.A. General Accident, Fire and Life Insurance
(affaire A 79/1)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause société anonyme « Compagnie centrale d'assurances sur la vie Groupe Josi », dont le siège social est à Bruxelles, demanderesse en cassation d'un jugement rendu le 6 septembre 1976 par le Tribunal de première instance de Tongres statuant en degré d'appel, contre la société anonyme « General Accident, Fire and Life Insurance », compagnie d'assurances dont le siège social est à Anvers, défenderesse en cassation, a, par arrêt du 29 juin 1979 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 9 juillet 1979 — invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 4, § 1^{er} des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et à décider, en particulier,

- a) si l'exclusion du conjoint du conducteur du véhicule automoteur est également soumise à la condition que ce conjoint habite sous le toit du conducteur et qu'il soit entretenu des deniers de celui-ci;
- b) dans l'affirmative, que doit-on entendre par les termes « entretenu de ses deniers », en particulier dans le cas où la victime exerce une activité professionnelle propre. »

* * *

II

ARRET

du 16 avril 1980

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 79/1

Vu la lettre du 6 juillet 1979 du greffier en chef de la Cour de cassation de Belgique, avec, en annexe, la copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 29 juin 1979 par la Cour de Cassation, en cause la société anonyme Compagnie centrale d'assurances sur la vie Groupe Josi contre la société anonyme General Accident, Fire and Life Insurance, compagnie d'assurances;

QUANT AUX FAITS :

Attendu

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Gelet op de memorie neergelegd ter griffie op 27 september 1979 door Meester R. Bützler namens eiseres;

Overwegende dat verweerster ervan heeft afgezien een memorie in te dienen en dat de ministers van justitie geen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting in te dienen;

dat noch de ministers noch verweerster gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een memorie van antwoord in te dienen;

Overwegende dat het Hof krachtens artikel 4, lid 3, van zijn reglement op de procesvoering ambtshalve de mondelinge behandeling heeft gelast en dat op 17 december 1979, Meester Bützler in zijn pleidooi voor eiseres werd gehoord;

dat krachtens artikel 4, lid 5, van het reglement op de procesvoering, verweerster niet gerechtigd was tot het doen geven van een mondelinge toelichting;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Gelet op

Betreffende de eerste vraag :

Overwegende dat er bij gebreke van een duidelijke tekst betreffende de uitsluiting van de echtgenoot van het recht op een uitkering en bij het ontbreken van doorslaggevende beschouwingen dienaangaande in de voorbereidende werkzaamheden betreffende artikel 4, § 1, 2 van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, voor de uitlegging van deze bepaling, enerzijds verwezen dient te worden naar de algemene rechtsbeginselen, en anderzijds overwogen moet worden welke de grondslag en het doel zijn van genoemde bepaling;

Overwegende dat inzake overeenkomsten de vrijheid als regel geldt en dit ervoor pleit de onderhavige bepaling uit te leggen in het voordeel van het beginsel van de contractsvrijheid;

Overwegende dat het voorts redelijk is aan te nemen dat het in de bedoeling lag van de ontwerpers van artikel 4, § 1, 2 dat de echtgenoot van de personen bedoeld in nummer 1 van dat artikel 4, § 1, in elk geval van het recht op een uitkering zou kunnen worden uitgesloten door de ondertekenaars van het contract;

dat immers, waar de in de tekst van artikel 4, § 1, 2 vermelde bijzonderheden betreffende de voorwaarden van inwoning en onderhoud in de huidige stand van het maatschappelijk verkeer wel aansluiten bij de toestand van de bloed- en aanverwanten in de rechte linie, zij daarentegen weinig passend lijken voor het geval van de echtgenoot;

Overwegende dat de vrees voor collusie, die tijdens de wetgevende werkzaamheden tot uiting is gekomen, geen grond biedt voor de beperking van de uitsluiting tot alleen die echtgenoten die de in artikel 4, § 1, 2 vermelde voorwaarden vervullen;

QUANT A LA PROCEDURE :

Vu le mémoire déposé au greffe le 27 septembre 1979 par Me R. Bützler au nom de la demanderesse;

Attendu que la défenderesse a renoncé au dépôt d'un mémoire et que les ministres de la justice n'ont pas fait usage de la faculté de présenter un exposé écrit;

que ni les ministres ni la défenderesse n'ont fait usage de la faculté de déposer un mémoire en réponse;

Attendu qu'en vertu de l'article 4, alinéa 3 de son règlement de procédure la Cour a ordonné d'office la procédure orale et que, le 17 décembre 1979, Me Bützler a été entendu en sa plaidoirie pour la demanderesse;

qu'en vertu de l'article 4, alinéa 5 du règlement de procédure, la défenderesse n'était pas autorisée à faire plaider;

QUANT AU DROIT :

Vu

Sur la première question :

Attendu qu'en l'absence d'un texte clair concernant l'exclusion du conjoint du bénéfice de l'assurance, et à défaut, sur ce point, de considérations déterminantes dans les travaux préparatoires relatifs à l'article 4, § 1^{er}, 2 des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, il y a lieu, pour l'interprétation de cette disposition, d'une part, de se reporter aux principes généraux du droit, d'autre part, de prendre en considération le fondement et la finalité de ladite disposition;

Attendu que, en matière contractuelle, la liberté est la règle, ce qui constitue un argument qui conduit à interpréter la disposition en cause en faveur du principe de la liberté contractuelle;

Attendu que, par ailleurs, il est raisonnable de considérer que les rédacteurs de l'article 4, § 1^{er}, 2 ont voulu que le conjoint des personnes visées au n° 1 de cet article 4, § 1^{er} puisse être en tout cas exclu du bénéfice de l'assurance par les signataires du contrat;

qu'en effet, si, dans le texte de l'article 4, § 1^{er}, 2, les précisions relatives aux conditions d'habitation et d'entretien sont, dans l'état actuel de la vie sociale, appropriées au cas des parents et alliés en ligne directe, en revanche, elles apparaissent inadéquates dans le cas du conjoint;

Attendu que la crainte de collusions, manifestée au cours des travaux législatifs, ne saurait justifier la limitation de l'exclusion aux seuls époux remplissant les conditions qu'énonce l'article 4, § 1^{er}, 2;

Overwegende dat, ten slotte, de toepassing van die voorwaarden op de echtgenoot aanleiding zou kunnen geven tot bewijsmoeilijkheden betreffende het « bij de echtgenoot inwonen » en het « door de echtgenoot onderhouden worden », zulks in verband met de ontwikkelingen op het gebied van het patroon van het gezinsleven, de status van de vrouw en de uit het uitoefenen van een beroepsbezigheid voortvloeiende belemmeringen; dat uit deze toestand rechtsonzekerheid zou kunnen ontstaan, die aan de verwezenlijking van het door de Gemeenschappelijke bepalingen vastgestelde stelsel afbreuk zou kunnen doen;

Betreffende de tweede vraag :

Overwegende dat het antwoord op de eerste vraag een beantwoording van de tweede onnodig maakt;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof, volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover zulks in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

dat krachtens de Belgische wetgeving, de honoraria van de raadslieden van partijen niet zijn begrepen in de kosten die aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht;

dat op de behandeling voor het Hof geen andere kosten zijn gevallen;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 29 juni 1979 gestelde vragen;

Gelet op de eensluidende conclusie van de Advocaat-Generaal Dumon;

VERKLAART VOOR RECHT :

De in de tekst van artikel 4, § 1, 2 van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen vermelde dubbele voorwaarde heeft uitsluitend betrekking op de woorden « hun bloed- en aanverwanten in de rechte linie »; zij slaat niet op « de echtgenoot van de personen bedoeld in het vorig nummer »;

Aldus gewezen door de Heren A. Wauters, President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Eerste Vice-President, F. Goerens, Tweede Vice-President, baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechters;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 16 april 1980 door de Heer President A. Wauters, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en van de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) A. WAUTERS

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

Attendu enfin que l'application de ces conditions au conjoint pourrait donner lieu à des difficultés de preuve concernant « l'habitation sous le même toit que le conjoint » et « l'entretien des deniers du conjoint », et ce, en raison de l'évolution du mode de vie familiale, de la condition féminine et des contraintes professionnelles; que cette situation pourrait être à l'origine d'une insécurité juridique, de nature à compromettre la mise en œuvre du régime établi par les Dispositions communes;

Sur la seconde question :

Attendu que la réponse donnée à la première question rend la seconde sans objet;

QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant;

que, selon la législation belge, les honoraires des conseils des parties ne sont pas inclus dans les frais qui sont portés au compte de la partie succombante;

qu'il n'y a pas d'autres frais exposés devant la Cour;

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 29 juin 1979;

Vu les conclusions conformes de Monsieur l'Avocat général Dumon;

DIT POUR DROIT :

La double condition qui est énoncée dans le texte de l'article 4, § 1^{er}, 2 des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs se rapporte seulement aux mots « leurs parents et alliés en ligne directe »; elle ne concerne pas « le conjoint des personnes visées au numéro précédent »;

Ainsi jugé par Messieurs A. Wauters, Président, Ch.M.J.A. Moons, Premier Vice-Président, F. Goerens, Second Vice-Président, le baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 16 avril 1980, par Monsieur le Président A. Wauters, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 JUNI 1980
HOUDENDE TWEDE WIJZIGING
VAN DE BESCHIKKING M (76) 40
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE INVOER
VAN PAPEGAAIACHTIGEN

M. (80) 2

(inwerkingtreding op 1 oktober 1980)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 JUIN 1980
PORTANT DEUXIEME MODIFICATION
DE LA DECISION M (76) 40
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE SANITAIRE
VETERINAIRE RELATIVES AUX ECHANGES
INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION DE PSITTACIDES

M (80) 2

(entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1980)

— voor Beschikking M (76) 40 : zie
blz. 2144;
— voor Beschikking M (78) 13 : zie
blz. 2318.

— pour la Décision M (76) 40 : voir
p. 2144;
— pour la Décision M (78) 13 : voir
p. 2318.

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
houdende tweede wijziging van de Beschikking M (76) 40
inzake veterinairerechtelijke voorschriften
voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van papegaaiachtigen
M (80) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van papegaaiachtigen, M (76) 40, zoals gewijzigd bij Beschikking M (78) 13 van 14 november 1978,

Overwegende dat bij invoer van papegaaiachtigen uit een derde land in de Beneluxlanden bij deze dieren de ziekte van Pacheco is vastgesteld,

Overwegende dat Beschikking M (76) 40 niet voorziet in deze ziekte doch dat het ter voorkoming van insleep van deze besmettelijke dierziekte noodzakelijk is hierin te voorzien,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

- a) In artikel 4 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 25 november 1976 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van papegaaiachtigen, M (76) 40, wordt het onderdeel onder 4.b. als volgt gelezen :
- de vogels gedurende 45 dagen voorafgaande aan de dag van inlading in een officieel erkende quarantaine-inrichting hebben verbleven, gedurende dewelke geen enkel geval van klassieke vogelpest, pseudo-vogelpest, vogelcholera, psittacose, pullorum en Pachecoziekte is geconstateerd.
- b) In artikel 8 van genoemde Beschikking wordt het onderdeel onder 2.a. als volgt gelezen :
- verdenking of constatering van klassieke vogelpest, pseudo-vogelpest, vogelcholera, psittacose, pullorum of Pachecoziekte moeten onmiddellijk aan de officiële dierenarts worden gemeld.
- c) In V. van de bijlage van genoemde Beschikking wordt onderdeel b. als volgt gelezen :
- de vogels hebben gedurende 45 dagen voorafgaande aan de dag van inlading in een officieel erkende quarantaine-inrichting verbleven gedurende dewelke geen enkel geval van klassieke vogelpest, pseudo-vogelpest, vogelcholera, psittacose, pullorum of Pachecoziekte is geconstateerd.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant deuxième modification de la Décision M (76) 40
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire
relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de psittacidés
M (80) 2

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de psittacidés, M (76) 40, modifiée par la Décision M (78) 13 du 14 novembre 1978,

Considérant que la maladie de Pachéco a été constatée lors de l'importation dans les pays du Benelux de psittacidés provenant d'un pays tiers,

Considérant que la Décision M (76) 40 ne prévoit pas cette maladie, mais qu'il convient de la prévoir afin de prévenir l'introduction de cette maladie animale contagieuse,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

- a) L'article 4, point 4.b. de la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 25 novembre 1976 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de psittacidés, M (76) 40, est à libeller comme suit :
 - les oiseaux ont séjourné dans une installation de quarantaine officiellement reconnue, pendant quarante-cinq jours précédant le jour du chargement pendant lesquels aucun cas de peste aviaire classique, de pseudo-peste aviaire, de choléra aviaire, de psittacose, de pullorose ou de maladie de Pachéco n'a été constaté.
- b) L'article 8, point 2.a. de la Décision est à libeller comme suit :
 - les cas suspects ou constatés de peste aviaire classique, de pseudo-peste aviaire, de choléra aviaire, de psittacose, de pullorose ou de maladie de Pachéco doivent immédiatement être signalés au vétérinaire officiel.
- c) Le point V.b. de l'annexe à ladite Décision est à libeller comme suit :
 - les oiseaux ont séjourné dans une quarantaine officiellement reconnue, pendant quarante-cinq jours précédant le jour du chargement pendant lesquels aucun cas de peste aviaire classique, de pseudo-peste aviaire, de choléra aviaire, de psittacose, de pullorose ou de maladie de Pachéco n'a été constaté.

Artikel 2

1. De onderhavige Beschikking treedt in werking op 1 oktober 1980.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf 1 oktober 1980 brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel op 24 juni 1980.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Ch.-F. NOTHOMB.

Article 2

1. La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.
2. Dans les six mois à compter du 1^{er} octobre 1980, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1980.

Le Président du Comité de Ministres,

Ch.-F. NOTHOMB.

DERDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 JUNI 1980
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING
VAN 26 JANUARI 1976, M (76) 12,
BETREFFENDE DE PROCEDURE VOOR DE SAMENWERKING
BIJ WERING EN BESTRIJDING VAN DIERZIEKTEN

M (80) 3

(inwerkingtreding op 24 september 1980)

TROISIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 JUN 1980
MODIFIANT LA DECISION DU 26 JANVIER 1976, M (76) 12,
CONCERNANT LA PROCEDURE DE COOPERATION
RELATIVE A LA PROTECTION ET A LA LUTTE
CONTRE LES MALADIES ANIMALES

M (80) 3

(entrée en vigueur le 24 septembre 1980)

- voor Beschikking M (76) 12: zie blz. 2105;
- voor Beschikking M (77) 9: zie blz. 2183 (vervallen);
- voor Beschikking M (28) 12: zie blz. 2315.

- pour la Décision M (76)12: voir p. 2105;
- pour la Décision M (77) 9: voir p. 2183 (abrogée);
- pour la Décision M (78) 12: voir p. 2315.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Beschikking van 26 januari 1976, M (76) 12,
betreffende de procedure voor de samenwerking
bij wering en bestrijding van dierziekten
M (80) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van 26 januari 1976, M (76) 12, gewijzigd bij Beschikking van 14 november 1978, M (78) 12, betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de als bijlage aan deze Beschikking gehechte lijst van dierziekten aan te vullen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de opsomming van dierziekten, vermeld in de lijst van dierziekten, als bijlage gehecht aan Beschikking M (76) 12, zoals die is gewijzigd bij Beschikking M (78) 12 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten wordt na encephalomyelitis viralis (bij eenhoevigen) ingevoegd :
— Besmettelijke lymfathen ontsteking.

Artikel 2

1. De onderhavige Beschikking treedt in werking drie maanden na ondertekening.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel op 24 juni 1980.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Ch.-F. NOTHOMB.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant la Décision du 26 janvier 1976, M (76) 12,
concernant la procédure de coopération
relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales
M (80) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Décision du 26 janvier 1976, M (76) 12, modifiée par la Décision du 14 novembre 1978, M (78) 12, concernant la procédure de coopération relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de compléter la liste des maladies animales annexée à cette Décision,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

A l'énumération des maladies animales, figurant à la liste des maladies animales annexée à la Décision M (76) 12, telle que modifiée par la Décision M (78) 12, du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant la procédure de coopération relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales, il est inséré après encéphalomyélite virale (chez les solipèdes) — Lymphangite epizootique.

Article 2

1. La présente Décision entre en vigueur trois mois après sa signature.
2. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1980.

Le Président du Comité de Ministres,

Ch.-F. NOTHOMB.

TWEEDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 JUNI 1980
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING
INZAKE POEDERS
EN ANDERE SAMENGESTELDE PRODUKTEN
BESTEMD VOOR DE BEREIDING VAN PUDDING
EN SOORTGELIJKE WAREN, M (73) 34
VAN 26 NOVEMBER 1973

M (80) 4

(inwerkingtreding op 24 juni 1981)

DEUXIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 JUNI 1980
MODIFIANT LA DECISION RELATIVE AUX POUDRES
ET AUTRES PRODUITS COMPOSES
DESTINES A LA PREPARATION DE PUDDING
ET DE DENREES ANALOGUES, M (73) 34
DU 26 NOVEMBRE 1973

M (80) 4

(entrée en vigueur le 24 juin 1981)

- voor Aanbeveling M (63) 18: zie blz. 244;
- voor Beschikking M (73) 34: zie blz. 1816;
- voor Beschikking M (76) 7: zie blz. 2078.

- pour la Recommandation M (63) 18: voir p. 244;
- pour la Décision M (73) 34: voir p. 1816;
- pour la Décision M (76) 7: voir p. 2078.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Beschikking inzake poeders en andere samengestelde produkten
bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren,

M (73) 34 van 26 november 1973

M (80) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren, M (73) 34 van 26 november 1973, gewijzigd door Beschikking M (76) 7 van 26 januari 1976,

Gelet op de Richtlijn van 23 oktober 1962 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschappen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren en alle hierop aangebrachte wijzigingen,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18 van 23 september 1963,

Overwegende dat het om redenen van toxicologische aard niet langer verantwoord is kleurstoffen zonder kwantitatieve restricties in poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren toe te laten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Het bepaalde in III.b. van het Reglement behorende bij de Beschikking inzake de harmonisatie der wetgevingen inzake poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren, M (73) 34. dient als volgt te worden gelezen :

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant la Décision relative aux poudres et autres produits composés
destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues,
M (73) 34 du 26 novembre 1973**

M (80) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des législations en matière de poudres et autres produits composés destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues, M (73) 34 du 26 novembre 1973, modifiée par la Décision M (76) 7 du 26 janvier 1976,

Vu la Directive du 23 octobre 1962 du Conseil des Communautés économiques européennes relative aux matières colorantes pouvant être utilisées dans les denrées destinées à l'alimentation humaine ainsi que les modifications y apportées,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, M (63) 18 du 23 septembre 1963,

Considérant que, pour des raisons d'ordre toxicologique, il ne se justifie plus d'autoriser ces matières colorantes sans restriction quantitative dans les poudres et autres produits composés destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les dispositions reprises sous III.b. du Règlement afférent à la Décision relative à l'harmonisation des législations en matière de poudres et d'autres produits destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues, M (73) 34, sont à libeller comme suit :

A Additief	B Toegelaten doses	C Toegelaten in
b.1. — caramel E-150 — xanthofyllen E-161 — bietenrood E-162 — anthocyanen E-163	q.s.	de onder II gedefinieerde produkten
b.2. — tartrazine E-102 — indigotine E-132 — koperchlorofyl E-141 — briljantzuurgroen E-142 — carotenoiden E-160	elk maximaal 100 mg /kg berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	de onder II gedefinieerde produkten
b.3. — oranjegeel S, E-110 — erytrosine E-127 — patentblauw V, E-131 — cochenillerood A (ponceau 4R) E-124	elk maximaal 50 mg/kg berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	de onder II gedefinieerde produkten
b.4. — azorubine E-122	maximum 20 mg/kg berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	de onder II gedefinieerde produkten

Het totaal van de gehalten aan kleurstoffen, genoemd onder b.2., b.3. en b.4., mag ten hoogste 200 mg/kg, berekend op de waar bereid volgens gebruiksaanwijzing, bedragen. »

Artikel 2

1. De Regeringen van de drie landen nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van de onderhavige beschikking 12 maanden na de ondertekening ervan van kracht worden.

De in artikel 1 genoemde produkten, die vóór het in de eerste alinea bedoelde tijdstip werden gefabriceerd, bereid of in de Beneluxlanden in de handel werden gebracht en die niet aan de bepalingen van deze beschikking voldoen, mogen gedurende een overgangperiode tot 24 maanden na de ondertekening van deze beschikking in de handel worden gebracht.

A Additif	B Doses autorisées	C Autorisées dans
b.1. — caramel E-150 — xanthophylles E-161 — rouge de betterave E-162 — anthocyanes E-163	q.s.	les produits définis sous II
b.2. — tartrazine E-102 — indigotine E-132 — chlorophylle cuivrique E-141 — vert acide brillant E-142 — caroténoïdes E-160	chacune au maximum 100 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	les produits définis sous II
b.3. — jaune orangé S, E-110 — érythrosine E-127 — bleu patenté V, E-131 — rouge cochenille A (ponceau 4R) E-124	chacune au maximum 50 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	les produits définis sous II
b.4. — azorubine E-122	maximum 20 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	les produits définis sous II

Le total des teneurs en matières colorantes citées sous b.2., b.3. et b.4. ne peut pas excéder 200 mg/kg, calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi. »

Article 2

1. Les Gouvernements des trois pays prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente décision entrent en vigueur 12 mois après sa signature.

Les produits cités à l'article 1^{er}, qui ont été fabriqués, préparés ou mis dans le commerce dans les pays du Benelux avant la date visée au premier alinéa et qui ne satisfont pas aux dispositions de la présente décision, peuvent être mis dans le commerce pendant une période transitoire n'excédant pas 24 mois après la signature de la présente décision.

2. Binnen 6 maanden te rekenen vanaf het onder punt 1., eerste alinea bedoelde tijdstip brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel op 24 juni 1980.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Ch.-F. NOTHOMB.

* * *

2. Dans les 6 mois à compter de la date visée au point 1., premier alinéa, chacun des trois Gouvernements fait rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1980.

Le Président du Comité de Ministres,

Ch.-F. NOTHOMB.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 28 AUGUSTUS 1980
TOT INSTELLING VAN EEN BIJZONDERE COMMISSIE
VOOR HET LEEFMILIEU

M (80) 7

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 28 AOUT 1980
INSTITUANT UNE COMMISSION SPECIALE
POUR L'ENVIRONNEMENT

M (80) 7

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot instelling van een Bijzondere Commissie voor het Leefmilieu
M (80) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 31 en 32 van het Unieverdrag,

Overwegende dat, ter uitvoering van de besluiten van de 3de Benelux-Regeringsconferentie gehouden te Brussel op 20 en 21 oktober 1975 betreffende de coördinatie van het beleid inzake het leefmilieu, zoals vastgesteld door het Comité van Ministers van 26.1.1976, een bijzondere commissie dient te worden ingesteld,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Er wordt een Bijzondere Commissie voor het Leefmilieu ingesteld.

Artikel 2

1. Binnen het raam van de krachtens art. 30 van het Unieverdrag aan de Commissies en Bijzondere Commissies toegewezen taken en met inachtneming van de bevoegdheden van de bestaande Commissies of Bijzondere Commissies is de Bijzondere Commissie, genoemd in artikel 1, belast met de behandeling van vraagstukken inzake de coördinatie van beleidsaangelegenheden met betrekking tot het leefmilieu.
2. Tot haar taak behoort het plegen van overleg met het oog op de uitvoering van de door het Comité van Ministers over leefmilieu vastgestelde programma.

Artikel 3

1. De Bijzondere Commissie kan secties en werkgroepen instellen.
2. Bij de instelling van deze secties en werkgroepen worden het mandaat en de tijdsduur nader gespecificeerd.

Artikel 4

1. Elke regering wijst een delegatievoorzitter aan.
2. Vóór elke vergadering doet deze de Secretaris-Generaal opgave van de namen der door zijn regering voor die vergadering aangewezen gedelegeerden en delegatieleider.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
instituant une Commission spéciale pour l'Environnement
M (80) 7

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 31 et 32 du Traité d'Union,

Considérant qu'en vue de l'exécution des décisions de la 3^{me} Conférence intergouvernementale du Benelux tenue à Bruxelles les 20 et 21 octobre 1975 concernant la coordination des politiques en matière d'environnement, comme arrêtées par le Comité de Ministres le 26.1.1976, il y a lieu d'instituer une commission spéciale,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Il est institué une Commission spéciale pour l'Environnement.

Article 2

1. Dans le cadre de la mission dévolue aux Commissions et Commissions spéciales par l'art. 30 du Traité d'Union, et compte tenu des attributions des Commissions et Commissions spéciales existantes, la Commission spéciale mentionnée à l'article 1^{er} est chargée de traiter les problèmes relatifs à la coordination des politiques de l'environnement.
2. Elle a pour mandat de mener des consultations en vue de l'exécution du programme défini par le Comité de Ministres en matière d'environnement.

Article 3

1. La Commission spéciale peut instaurer des sections et groupes de travail.
2. Lors de leur institution, le mandat et la durée des sections et groupes de travail sont précisés.

Article 4

1. Chaque gouvernement désigne un président de délégation.
2. Préalablement à chaque réunion, celui-ci communique au Secrétaire général les noms des délégués et du chef de délégation désignés par son gouvernement pour cette réunion.

3. Iedere delegatie kan worden bijgestaan door deskundigen, die niet de hoedanigheid van ambtenaar hebben, mits goedkeuring van de delegatievoorzitters van de vergadering waarvoor zij zijn geconvoceerd.

De deskundigen zijn verplicht tot geheimhouding van de besprekingen.

Artikel 5

De Bijzondere Commissie rapporteert ten minste één maal per jaar aan het Comité van Ministers.

Artikel 6

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel op 28 augustus 1980.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

3. Chaque délégation peut se faire assister d'experts non-fonctionnaires moyennant l'accord des présidents de délégation de la réunion à laquelle ils sont convoqués. Les experts sont tenus au secret des délibérations.

Article 5

La Commission spéciale fait rapport au moins une fois par an au Comité de Ministres.

Article 6

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 28 août 1980.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

- a. la viande porte une estampille attestant que la viande provient d'animaux de boucherie abattus dans un abattoir agréé pour l'exportation;
- b. l'expertise vétérinaire exécutée avant et après l'abattage a démontré que la viande est propre à la consommation humaine et qu'elle a été traitée hygiéniquement;
- c. la viande est transportée dans un véhicule, selon les prescriptions hygiéniques;
- d. l'expertise a/n'a pas porté sur la présence de trichines dans la viande.

Fait à, le

signature :

AANBEVELING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE VAN 23.9.1963
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE KLEURSTOFFEN
WELKE KUNNEN WORDEN GEBRUIKT
IN VOOR MENSELIJKE VOEDING BESTEMDE WAREN

M (63) 18

zie ook de Beschikkingen :

M (71) 25, blz. 1417 (administratieven en strafrechtelijke samenwerking),

M (76) 10 en 11, blz. 2089 en 2098 (analysemethoden),

M (80) 4, blz. 2391 (poeders, enz. voor pudding)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het wenselijk is de bepalingen van de Richtlijn van 23 oktober 1962 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, tussen de Beneluxlanden op een vroeger tijdstip in werking te doen treden,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

RECOMMANDATION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX DU 23.9.1963
RELATIVE A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
CONCERNANT LES MATIERES COLORANTES POUR
LES DENREES DESTINEES A L'ALIMENTATION HUMAINE

M (63) 18

voir aussi les Décisions :

M (71) 25, p. 1417 (coopération administrative et judiciaire),

M (76) 10 et 11, pp. 2089 et 2098 (méthodes d'analyse),

M (80) 4, p. 2391 (poudres, etc. pour pudding)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine,

Considérant qu'il est opportun de mettre en vigueur plus rapidement entre les pays du Benelux les dispositions qui ont fait l'objet de la Directive du 23 octobre 1962, émanant du Conseil de la Communauté Economique Européenne et relative aux matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine.

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, au Règlement ci-annexé dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

REGLEMENT INZAKE KLEURSTOFFEN
BESTEMD VOOR VOEDINGSMIDDELEN
VOOR MENSELIJK GEBRUIK
(M (63) 18 Bijlage)

Artikel 1

Voor zover de kleuring van voor menselijk gebruik bestemde eet- en drinkwaren is toegestaan krachtens nationale wettelijke of uitvoerende voorschriften, is het verboden andere kleurstoffen te gebruiken dan die welke zijn genoemd in addendum I bij dit Reglement.

Artikel 2

Voor het verdunnen of oplossen van de in addenda I en II bij dit Reglement opgenomen kleurstoffen mogen onderstaande produkten worden gebruikt :

Natriumcarbonaat en zuur natriumcarbonaat
Natriumchloride
Natriumsulfaat
Glucose
Lactose
Saccharose
Dextrinen
Zetmeelsoorten
Ethanol
Glycerol
Sorbitol
Spijsoliën en -vetten
Bijenwas
Water.

Artikel 3

De in addendum I bij dit Reglement opgenomen kleurstoffen moeten voldoen aan de algemene en bijzondere zuiverheidseisen, vastgesteld in addendum III bij dit Reglement.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE TOEPASSING VAN
BENELUX-REFERENTIEMETHODEN VAN ONDERZOEK,
BEHORENDE BIJ DE AANBEVELING M (63) 20
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE ZETMEEL EN PUDDINGPOEDER
M (68) 52

(inwerkingtreding 1 juli 1969)

- voor de vervallen Aanbeveling M (63) 20 : zie blz. 277
zie ook :
- voor voedingszetmeel : Beschikking M (74) 8 van 13 mei 1974, blz. 1879;
- voor poeders en andere samengestelde produkten voor de bereiding van pudding : Beschikking M (73) 34 van 26 november 1973, blz. 1816, gewijzigd door Beschikkingen M (76) 7 van 26 januari 1976, blz. 2078, en M (80) 4 van 24 juni 1980, blz. 2391.

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
CONCERNANT L'APPLICATION DE METHODES
D'ANALYSE DE REFERENCE BENELUX
SE RAPPORTANT A LA RECOMMANDATION M (63) 20,
RELATIVE A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE FÉCULES
ET POUDRES POUR PUDDING
M (68) 52

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1969)

- pour la Recommandation abrogée M (63) 20 : voir p. 277
voir aussi :
- pour amidons ou féculés alimentaires : la Décision M (74) 8 du 13 mai 1974, p. 1879;
- pour poudres et autres produits composés destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues, la Décision M (73) 34 du 26 novembre 1973, p. 1816, modifiée par les Décisions M (76) 7 du 26 janvier 1976, p. 2078 et M (80) 4 du 24 juin 1980, p. 2391.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van
onderzoek, behorende bij de Aanbeveling M (63) 20 inzake de
harmonisatie der wetgevingen betreffende

zetmeel en puddingpoeder

M (68) 52

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6, en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende zetmeel en puddingpoeder, M (63) 20.

Overwegende dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebrek van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd.

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd bijgaande analysemethoden betreffende zetmeel en puddingpoeder vóór 1 juli 1969 in hun wetgeving op te nemen als enig geldige referentiemethoden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 JUNI 1971
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE
OVEREENKOMST INZAKE ADMINISTRATIEVE
EN STRAFRECHTELIJKE SAMENWERKING
VAN 29 APRIL 1969
OP HET GEBIED VAN
ZETMEET EN PUDDINGPOEDER
(*inwerkingtreding: 1 juli 1971*)
M (71) 28

zie ook:

- *Beschikkingen M (73) 34, M (76) 7 en M (80) 4 (pudding), blz. 1816, 2078 en 2391;*
- *Beschikking M (74) 8 (voedingszetsmelen), blz. 1879.*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 JUIN 1971
RELATIVE A L'APPLICATION DE LA
CONVENTION CONCERNANT LA COOPERATION
ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE
DU 29 AVRIL 1969
EN MATIERE D'AMIDONS, FECULES ET
POUDRES POUR PUDDING
(*entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1971*)
M (71) 28

voir aussi:

- *les Décisions M (73) 34, M (76) 7 et M (80) 4 (pudding), pp. 1816, 2078 et 2391;*
- *la Décision M (74) 8 (amidons ou féculés alimentaires), p. 1879.*

Overeenkomstig art. 29 van de Samenwerkingsovereenkomst en art. 4 van onderhavige Beschikking, is deze gepubliceerd:
in het Belgisch Staatsblad van 26.6.1971
in het Mémorial A 1971, nr. 41
in het Tractatenblad 1971, 114.

Conformément à l'art. 29 de la Convention de coopération et à l'art. 4 de la présente Décision, celle-ci a été publiée:
au Moniteur belge du 26.6.1971
dans le Mémorial A 1971, n° 41
au Tractatenblad 1971, 114.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière
d'amidons, féculés et poudres pour pudding
M (71) 28

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière d'amidons, féculés et poudres pour pudding sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée.

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 26 mai 1967 relatif aux amidons, féculés et poudres pour pudding (Moniteur Belge du 1^{er} septembre 1967).

Aux Pays-Bas :

— Le « Meelbesluit (Warenwet) » (K.B. du 20 juin 1924, Stb. 313 modifié en dernier lieu par K.B. du 17 avril 1968, Stb. 228) pour autant qu'il concerne les amidons, féculés et poudres pour pudding.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 NOVEMBER 1973
BETREFFENDE DE HARMONISATIE DER
WETGEVINGEN INZAKE POEDERS EN ANDERE
SAMENGESTELDE PRODUKTEN BESTEMD VOOR
DE BEREIDING VAN PUDDING
EN SOORTGELIJKE WAREN
M (73) 34

(inwerkingtreding uitgesteld tot 1 juli 1976)

(gewijzigd bij Beschikkingen M (76) 7 van 26 januari 1976, blz. 2078 en M (80) 4 van 24 juni 1980, blz. 2391)

zie ook :

- voor de vervallen Aanbevelingen M (63) 20 en M (69) 26, blz. 277 en 1162;*
- Aanbeveling M (68) 52 (analysemethoden), blz. 1063;*
- Beschikkingen M (71) 28 (administratieve en strafrechtelijke samenwerking), blz. 1426, en M (74) 8 (voedingszetzemelen), blz. 1879.*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 NOVEMBRE 1973
RELATIVE A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE POUDRES ET
D'AUTRES PRODUITS COMPOSES
DESTINES A LA PREPARATION DE PUDDING
ET DE DENREES ANALOGUES
M (73) 34

(entrée en vigueur reportée au 1^{er} juillet 1976)

(modifiée par les Décisions M (76) 7 du 26 janvier 1976, p. 2078, et M (80) 4 du 24 juin 1980, p. 2391)

voir aussi :

- pour les Recommandations abrogées M (63) 20 et M (69) 26, pp. 277 et 1162;*
- la Recommandation M (68) 52 (méthodes d'analyse), p. 1063;*
- les Décisions M (71) 28 (coopération administrative et judiciaire), p. 1426, et M (74) 8 (amidons ou féculés alimentaires), p. 1879.*

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake poeders en andere
samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding
en soortgelijke waren

M (73) 34

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende, dat eenvormige voorschriften inzake poeders en andere samengestelde produkten, bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken de Aanbeveling van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende zetmeel en en puddingpoeder, M (63) 20, te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement uiterlijk op 1 januari 1976 van kracht worden (*uitgesteld tot 1.7.1976 krachtens art. 1 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2079*).

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende zetmeel en puddingpoeder, M (63) 20, vervalt.

Gedaan te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de poudres et
d'autres produits composés destinés à la préparation de pudding
et de denrées analogues

M (73) 34

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que des prescriptions uniformes doivent être appliquées dans les pays du Benelux en ce qui concerne les poudres et autres produits composés destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de modifier la Recommandation du 23 septembre 1963 relative à l'harmonisation des législations en matière de féculs ou amidons et aux poudres pour pudding, M (63) 20,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision, entrent en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1976 (*reporté au 1.7.1976 par l'art. 1 de la Décision M (76) 7, voir p. 2079*).

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 23 septembre 1963 relative à l'harmonisation des législations en matière de féculs ou amidons et aux poudres pour pudding, M (63) 20, est abrogée.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
betreffende poeders en andere samengestelde produkten, bestemd
voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren
M (73) 34, Bijlage

I. Toepassingsgebied

(gewijzigd door art. 2 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2079.)

II. Definities

1. *Puddingpoeder*

(gewijzigd door art. 3, 1 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2079.)

2. *Instant puddingpoeder*

Onder instant puddingpoeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig produkt, bestemd voor de koude bereiding met behulp van melk en/of water, van een min of meer vloeibaar of van een gelei-achtig gerecht, bevattende één of meer van de essentiële bestanddelen en tevens één of meer van de bijkomende bestanddelen, als bedoeld onder 1.

3. *Jelly-poeder en jelly*

(gewijzigd door art. 3, 2 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2080.)

4. *Instant jelly-poeder*

(gewijzigd door art. 3, 2 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2080.)

5. *Moussepoeder*

(gewijzigd door art. 3, 3 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2081.)

6. *Instant moussepoeder*

(gewijzigd door art. 3, 4 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2081.)

III. Toegelaten toevoegsels

De produkten, als vermeld onder de kolom C, mogen met inachtneming van de onderstaande in kolom B vermelde dosering, geen andere dan de hierna in kolom A genoemde toevoegsels bevatten.

Ander dan de hieronder genoemde toevoegsels, toegelaten in de bestanddelen van de onder II. bedoelde produkten, mogen in die produkten aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.

REGLEMENT

concernant les poudres et autres produits composés destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues

M (73) 34, Annexe

I. Champ d'application

(modifié par l'art. 2 de la Décision M (76) 7, voir p. 2079.)

II. Définitions**1. Poudre pour pudding**

(modifié par l'art. 3, 1 de la Décision M (76) 7, voir p. 2079.)

2. Poudre pour pudding instantané

On entend par poudre pour pudding instantané, le produit composé pulvérent, destiné à la préparation à froid, au moyen de lait et (ou) d'eau, d'un mets plus ou moins liquide ou gélifié, contenant un ou plusieurs des constituants principaux et, en outre, un ou plusieurs des constituants auxiliaires dont question sous 1.

3. Poudre pour jelly et jelly

(modifié par l'art. 3, 2 de la Décision M (76) 7, voir p. 2080.)

4. Poudre pour jelly instantané

(modifié par l'art. 3, 2 de la Décision M (76) 7, voir p. 2080.)

5. Poudre pour mousse

(modifié par l'art. 3, 3 de la Décision M (76) 7, voir p. 2081.)

6. Poudre pour mousses instantanées

(modifié par l'art. 3, 4 de la Décision M (76) 7, voir p. 2081.)

III. Additifs autorisés

Les produits visés dans la colonne C ne peuvent contenir d'autres additifs que ceux repris dans la colonne A, et ce pour autant que soient respectées les doses autorisées, indiquées dans la colonne B.

Toutefois, d'autres additifs que ceux autorisés dans les constituants des produits définis sous II, peuvent être présents dans ces produits, pour autant et dans la mesure où ces additifs sont autorisés dans ces constituants.

A Additief	B Toegelaten doses	C Toegelaten in :
a. <i>Onschadelijke geur- en smaakstoffen</i>	q.s.	de onder II gedefinieerde producten
b. <i>Kleurstoffen :</i> (gewijzigd door art. 1 van Beschikking M (80) 4 van 24 juni 1980, zie blz. 2392)		
c. <i>Verdikkings- en geleermid- delen :</i>		
— agar-agar — alginezuur en de natrium-, kalium-, ammonium- en calciumzouten daarvan	q.s.	de onder II gedefinieerde producten
— pektinen		
— carrageen		
— Jonhannesbroodpitmeel		
— guarmeel		
— tragacanth		
— arabische gom		
— karayagom		
— carboxylmethylcellulose en het natriumzout daarvan	maximaal 0,5 %, bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	puddingpoeder, in moussepoeder en in jellypoeder
— methylcellulose		
— hydroxypropylmethylcellulose		

Additif

a. *Matières aromatisantes et sapides inoffensives*

b. *Matières colorantes :*

(modifié par l'art. 1^{er} de la Décision M (80) 4 du 24 juin 1980, voir. p. 2392)

c. *Epaississants et gélifiants*

- agar-agar
- acide alginique et ses sels de sodium, de potassium, d'ammonium et de calcium
- pectines
- carragène
- farine de graines de caroube
- farine de guar
- gomme adragante
- gomme arabique
- gomme karaya
- carboxyméthylcellulose et son sel sodique
- méthylcellulose
- hydroxypropylméthylcellulose

B
Doses autorisées

q.s.

q.s.

à concurrence de max. 0,5 %, utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi;

C
Autorisées dans :

les produits définis sous II.

les produits définis sous II.

la poudre pour pudding, la poudre pour mousse et dans la poudre pour jelly.

A Additief	B Toegelaten doses	C Toegelaten in :
d. <i>Emulgatoren</i> — lecithinen	<p>max. 1 %, bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing</p> <p>max. 0,5 %</p>	<p>instant puddingpoeder, in instant moussepoeder en in instant jelly-poeder</p> <p>de onder II gedefinieerde producten</p>
— mono- en diesters van glycerol met in spijsvetten voorkomende vetzuren, al dan niet veresterd met azijnzuur, melkzuur, citroenzuur, wijnsteenzuur of diacetylwynsteenzuur	<p>max. 0,5 % bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing</p> <p>max. 3 %, bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing</p>	<p>puddingpoeder, in jelly-poeder en in moussepoeder</p> <p>instant puddingpoeder, in instant jelly-poeder en in instant moussepoeder</p>
e. <i>Organische zuren</i> (<i>gewijzigd door art. 4 van Beschikking M (76) 7, zie blz. 2082</i>)		
f. <i>Stabilisatoren</i> — dinatriumorthofosfaat Na_2HPO_4 — di- en tetranatriumdifosfaat $\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$ resp. $\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$ — calciummonowaterstof- fosfaat, CaHPO_4 — monocalciumdiwaterstof- fosfaat, $\text{Ca}(\text{H}_2\text{PO}_4)_2$	<p>max. 0,6 %, uitgedrukt in P_2O_5, bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar bereid volgens gebruiksaanwijzing</p>	<p>instant puddingpoeder, in instant jelly-poeder en in instant moussepoeder</p>

EERSTE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 JANUARI 1976
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING M (73) 34,
INZAKE POEDERS EN ANDERE SAMENGESTELDE
PRODUKTEN BESTEMD VOOR DE BEREIDING
VAN PUDDING EN SOORTGELIJKE WAREN

M (76) 7

(inwerkingtreding op 1 juli 1976)

Voor Beschikking M (73) 34 : zie blz. 1816

Zie ook de tweede wijzigingsbeschikking M (80) 4, blz. 2391

PREMIERE DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 JANVIER 1976
MODIFIANT LA DECISION M (73) 34
RELATIVE AUX POUDRES ET AUTRES PRODUITS
COMPOSES DESTINES A LA PREPARATION DE
PUDDING ET DE DENREES ANALOGUES

M (76) 7

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1976)

Pour la Décision M (73) 34 : voir p. 1816

Voir aussi la deuxième décision modificative M (80) 4, p. 2391

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Beschikking M (73) 34, inzake poeders
en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding
van pudding en soortgelijke waren
M (76) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat sommige bepalingen van de Beschikking M (73) 34, inzake poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren dienen te worden gewijzigd.

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De datum van in kracht treden van de Beschikking M (73) 34 inzake poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren wordt uitgesteld tot 1 juli 1976.

Artikel 2

Het bepaalde onder I. van het Reglement behorende bij de in artikel 1 genoemde Beschikking dient als volgt te worden gelezen :

Dit Reglement is van toepassing op :

- a) puddingpoeder, instant puddingpoeder, jelly-poeder of jelly, instant-jelly-poeder, moussepoeder en instant moussepoeder, zoals in II. gedefinieerd en bestemd voor rechtstreekse aflevering aan de consument;
- b) de produkten als bedoeld onder a) doch niet bestemd voor rechtstreekse aflevering aan de consument, met dien verstande, dat hierop het bepaalde onder VI. ad 2 en 4 van dit Reglement niet van toepassing is.

Artikel 3

1. Het bepaalde onder II. 1. van het Reglement behorende bij de in artikel 1 genoemde Beschikking dient als volgt te worden gelezen :

— Puddingpoeder

Onder puddingpoeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig produkt, bestemd voor warme bereiding met behulp van melk en/of water, van een min of meer vloeibaar of van een gelei-achtig gerecht, bevattende één of meer van de hiernavolgende essentiële bestanddelen :

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 JANUARI 1976
BETREFFENDE DE PROCEDURE VOOR DE
SAMENWERKING BIJ WERING EN BESTRIJDING
VAN DIERZIEKTEN

M (76) 12

(inwerkingtreding op 1 april 1976)

Gewijzigd door de Beschikkingen :

M (77) 9 van 20 juni 1977, blz. 2183 (vervallen),

M (78) 12 van 14 november 1978, blz. 2315,

M (80) 3 van 24 juni 1980, blz. 2389

(voor de vervallen Aanbeveling M (70) 24 : zie blz. 1280)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 JANVIER 1976
CONCERNANT LA PROCEDURE DE COOPERATION
RELATIVE A LA PROTECTION ET LA LUTTE
CONTRE LES MALADIES ANIMALES

M (76) 12

(entrée en vigueur le 1^{er} avril 1976)

Modifiée par les Décisions :

M (77) 9 du 20 juin 1977, p. 2183 (abrogée),

M (78) 12 du 14 novembre 1978, p. 2315,

M (80) 3 du 24 juin 1980, p. 2389

(pour la Recommandation abrogée M (70) 24, voir p. 1280)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de procedure voor de samenwerking
bij wering en bestrijding van dierziekten
M (76) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het in het belang van de gezondheid van de veestapel in de Beneluxlanden gewenst is de regels voor het overleg en de samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten van deze landen ter wering en bestrijding van dierziekten opgenomen in de Aanbeveling van het Comité van Ministers, M (70) 24, van 9 december 1970, betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten, te vervangen door een nader bij Beschikking uitgewerkte regeling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De bevoegde autoriteit van het Beneluxland op welks grondgebied een dierziekte, genoemd in de bij deze Beschikking gevoegde lijst, wordt vastgesteld, neemt de nodig geachte maatregelen tot bestrijding ervan en stelt de bevoegde autoriteiten van de beide andere partnerlanden daarvan onverwijld in kennis; ook worden zij ingelicht omtrent het verloop van de ziekte en omtrent elke nieuwe maatregel.

Artikel 2

Indien een dierziekte, als bedoeld in artikel 1, uitbreekt in een gebied gelegen aan weerszijden van de grens tussen partnerlanden, coördineren de bevoegde autoriteiten van deze landen onverwijld de genomen of te nemen bestrijdingsmaatregelen.

Artikel 3

1. Indien een dierziekte, als bedoeld in artikel 1, zich in een partnerland voordoet, kunnen de beide andere partnerlanden, naargelang van de aard van de ziekte, voor dieren en dierlijke of andere produkten die de ziekte zouden kunnen overbrengen, tijdelijk veterinairerechtelijke voorschriften vaststellen ten aanzien van het intra-Benelux-verkeer en de doorvoer van deze dieren en produkten.

2. Avant de prendre les mesures visées au premier alinéa, les autorités compétentes des pays partenaires se consultent.

Toutefois, si la gravité de la situation réclame l'urgence, les autorités compétentes prennent les mesures visées au premier alinéa, mais en informent au préalable les autorités compétentes des autres pays partenaires.

Article 4

Dès que la maladie visée à l'article 1^{er} s'atténue dans le pays où elle s'est manifestée, les autorités compétentes des pays partenaires, après avoir éventuellement consulté les autorités du pays en cause, adaptent à la nouvelle situation les mesures de protection qu'elles ont prises contre l'introduction de cette maladie.

Article 5

L'autorité compétente d'un pays partenaire peut recueillir, auprès des autorités compétentes des autres pays partenaires, des informations concernant toute maladie se manifestant sur le territoire d'un des pays partenaires et demander qu'une consultation se tienne à ce sujet.

Article 6

Les autorités compétentes des pays partenaires procèdent à des échanges d'informations ayant trait à la manifestation de maladies dans des pays tiers.

L'autorité compétente de chaque pays partenaire peut demander qu'une consultation se tienne au sujet des mesures communes à prendre à l'égard de l'importation et du transit d'animaux vivants, de viandes fraîches, de produits de viande et d'autres produits susceptibles d'être porteurs d'agents pathogènes et qui proviennent d'un pays tiers.

Article 7

1. L'autorité compétente d'un pays partenaire peut prendre des mesures visant à lutter contre l'introduction d'une maladie animale en provenance d'un pays tiers, telles le refus de délivrer les autorisations d'importation ou le cas échéant toute autre mesure relative à l'importation lorsque ladite autorité a constaté des objections d'ordre vétérinaire.

Elle en informe au préalable les pays partenaires.

2. Les autorités compétentes des deux pays partenaires prennent dès que possible, la même mesure à moins qu'elles n'estiment que la décision prise par l'autorité du pays partenaire, visée à l'alinéa premier n'est pas justifiée.

Artikel 8

1. Indien een partnerland van mening is dat de conform de artikelen 3, 4 en 7 getroffen maatregelen ongegrond zijn, kan het rechtstreeks of na hernieuwd overleg tussen de hoofden der veterinaire diensten een beslissing van de Ministeriële Werkgroep van Landbouw *) uitlokken.
2. De maatregelen blijven van kracht totdat de Ministeriële Werkgroep van Landbouw een beslissing heeft genomen.

Artikel 9

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 9 december 1970, betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24, vervalt.

Artikel 10

1. De onderhavige Beschikking treedt in werking op 1 april 1976.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel, op 26 januari 1976.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

Lijst van dierziekten
(artikel 1 van de Beschikking)

(Deze lijst is, krachtens art. 1 van Beschikking M (78) 12 van 14 november 1978, vervangen door de aan die Beschikking gehechte lijst; zie blz. 2316, en vervolgens aangevuld door art. 1 van Beschikking M (80) 3 van 24 juni 1980, zie blz. 2390).

*) zie art. 19 van Beschikking M (60) 4 van 3.11.1960, blz. 7.

Article 8

1. Si un pays partenaire estime que les mesures prises conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 7 ne sont pas justifiées, il peut, directement ou après une nouvelle consultation entre les chefs des services vétérinaires réclamer une décision du Groupe de travail ministériel de l'Agriculture *.
2. Les mesures restent d'application, jusqu'au moment où le Groupe de travail ministériel de l'Agriculture aura statué.

Article 9

La Recommandation du Comité de Ministres du 9 décembre 1970, concernant la procédure de coopération relative à la lutte contre les maladies animales, M (70) 24, est abrogée.

Article 10

1. La présente Décision entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976.
2. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 26 janvier 1976.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

Liste des maladies animales
(article 1^{er} de la Décision)

(Cette liste est remplacée, en vertu de l'article 1^{er} de la Décision M (78) 12 du 14 novembre 1978, par celle annexée à cette Décision, voir p. 2316, et ensuite complétée par l'art. 1^{er} de la Décision M (80) 3 du 24 juin 1980, voir p 2390.)

*) voir l'article 19 de la Décision M (60) 4 du 3.11.1960, page 7.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 NOVEMBER 1976
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER
EN DE INVOER VAN PAPEGAAIACHTIGEN

M (76) 40

(inwerkingtreding : 1 januari 1977 m.u.v. art. 8 : 1 september 1977)
(gewijzigd bij Beschikkingen M (78) 13 van 14 november 1978, blz. 2318,
en M (80) 2 van 24 juni 1980, blz. 2386)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 NOVEMBRE 1976
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX ECHANGES
INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION DE PSITTACIDES

M (76) 40

(entrée en vigueur : le 1^{er} janvier 1977, à l'excl. de l'art. 8 : le 1^{er} septembre 1977)
(modifiée par les Décisions M (78) 13 du 14 novembre 1978, p. 2318,
et M (80) 2 du 24 juin 1980, p. 2386)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de veterinairrechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer
en de invoer van papegaaiachtigen
M (76) 40

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen zijn afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige Beschikking wordt verstaan onder :

- a. « invoer » : de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden;
- b. « officiële dierenarts » : door de centrale overheid aangewezen dierenarts;
- c. « papegaaiachtigen » : vogels van de soorten lori's, papegaaien, parkieten, ara's, kakatoe's en andere papegaaiachtigen.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van papegaaiachtigen van oorsprong of herkomst uit één der Beneluxlanden is vrij.

Artikel 3

Invoer van papegaaiachtigen uit een land waar minder dan zes maanden geleden klassieke vogelpest is geconstateerd is niet toegestaan.

Artikel 4

1. Invoer van papegaaiachtigen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoerwaarden alsmede voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending vogels aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire
relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de psittacités
M. (76) 40.**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation;

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux sont supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses.

A pris la décision suivante:

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par :

- a. « importation » : l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux.
- b. « vétérinaire officiel » : le vétérinaire désigné par l'autorité centrale.
- c. « psittacités » : les oiseaux des genres loris, perroquets, perruches, aras, cacatoès et autres psittacités.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de psittacités originaires ou en provenance d'un des pays du Benelux sont libres.

Artikel 3

L'importation de psittacités n'est pas autorisée en provenance d'un pays où la peste aviaire classique a été constatée depuis moins de six mois.

Article 4

1. L'importation de psittacités n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi des oiseaux doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. De in het eerste lid bedoelde invoermachtiging wordt alleen afgegeven aan importeurs, die beschikken over een erkende quarantaine-ruimte, die voldoet aan de in artikel 8, eerste lid, opgenomen eisen.
3. Tevens gelden de navolgende voorschriften :
 - a. de vogels moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat volgens het in de bijlage bij de onderhavige beschikking opgenomen model;
 - b. de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de vogels aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 24 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijk tijdstip van aankomst en van het douanekantoor van aanbidding;
 - c. de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens wordt aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de zending begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertificaat, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden en keurt de vogels klinisch.
4. In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld dat :
 - a. het land van herkomst sinds 6 maanden vrij is van klassieke vogelpest;
 - b. *(vervangen door art. 1, a. van Beschikking M. (80) 2 van 24 juni 1980, zie blz. 2387);*
 - c. de vogels op de dag van inlading zijn onderzocht en daarbij vrij van ziekten zijn bevonden;
 - d. de vogels zijn verzonden in goed reinigbare en goed te ontsmetten verpakkingen, die onmiddellijk vóór de verzending zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

Artikel 5

De vogels worden slechts tot invoer toegelaten indien zij geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen en de in artikel 4 bedoelde documenten in orde zijn bevonden.

Artikel 6

1. De vogels ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 4 bepaalde is voldaan, worden op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland, waar de dieren aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.

2. Les autorisations d'importation visées au paragraphe 1 ne sont délivrées qu'aux importateurs disposant d'établissements de quarantaine reconnus qui satisfont aux exigences reprises à l'article 8, paragraphe 1.
3. Les dispositions suivantes sont également d'application :
 - a. les oiseaux doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé, délivré le jour du chargement par le service vétérinaire du pays expéditeur, conforme au modèle repris à l'annexe de la présente Décision;
 - b. le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les oiseaux seront présentés, doit être prévenu au moins 24 heures avant l'arrivée, du moment probable et du bureau de douane où s'effectuera la présentation;
 - c. le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation sur la base du certificat d'origine et de santé accompagnant l'envoi dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation et effectue l'examen clinique des oiseaux.
4. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner que
 - a. le pays de provenance est indemne de peste aviaire classique depuis 6 mois;
 - b. (remplacé par l'art. 1, a. de la Décision M (80) 2 du 24 juin 1980, voir p. 2387);
 - c. les oiseaux ont été examinés le jour du chargement et ont été trouvés indemnes de maladie;
 - d. les oiseaux sont transportés dans des conditionnements facilement nettoyables et désinfectables, nettoyés et désinfectés immédiatement avant l'envoi au moyen d'un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur.

Article 5

Les oiseaux ne sont admis à l'importation que s'ils ne présentent aucun symptôme clinique de maladie et si les documents visés à l'article 4 sont en règle.

Article 6

1. Les oiseaux pour lesquels les dispositions des articles 4 et 5 ne sont pas observées, sont renvoyés vers le pays expéditeur sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les animaux sont présentés.

2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op veterinaire gronden niet kan worden toegestaan, worden de vogels op last van de veterinaire dienst binnen 48 uur vernietigd zonder vergoeding en op rekening van de importeur of zijn gemachtigde.
3. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending vogels aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 7

1. Worden de vogels tot de invoer toegelaten dan verzegelt de bevoegde dienst de verpakking waarin de zending wordt vervoerd. De zending dient rechtstreeks naar het bedrijf van bestemming te worden vervoerd.
2. Indien het land van bestemming een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het volledig ingevulde begeleidings- en waarschuwingsformulier waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (71) 36 van 9 juni 1971 is vastgesteld. Het origineel van dit formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.
3. De verzegeling mag slechts op de plaats van bestemming door een door de veterinaire dienst van het land van bestemming daartoe gemachtigd persoon worden verbroken. De vogels moeten onmiddellijk na verbreking der verzegeling onder door of vanwege de officiële dierenarts uit te oefenen toezicht in van te voren gereinigde en met behulp van één van de in artikel 9 genoemde middelen ontsmette kooien worden ondergebracht.
4. Elke zending vogels moet gedurende 30 dagen na aankomst op het bedrijf van bestemming in een afgescheiden compartiment in quarantaine worden gehouden.
Indien tijdens deze periode één of meer vogels van een zending verdacht worden te lijden aan of besmet te zijn met vogelpest, pseudo-vogelpest of vogelcholera kan de bovenvermelde dierenarts bepalen dat alle vogels van deze zending op kosten van de eigenaar en zonder schadeloosstelling worden vernietigd.
De quarantaine-periode van de overige in de quarantaine-inrichting aanwezige vogels wordt in dat geval verlengd met een door bovenvermelde dierenarts te bepalen termijn.
Indien tijdens deze periode één of meer vogels van een zending verdacht worden te lijden aan of besmet te zijn met een andere voor de soort besmettelijke ziekte dan wordt de quarantaine-periode voor deze zending met een door bovenvermelde dierenarts te bepalen termijn verlengd.

2. Si leur renvoi s'avère impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, les oiseaux sont détruits dans les 48 heures sur ordre du service vétérinaire sans indemnité et aux frais de l'importateur ou de son mandataire.
3. Si les oiseaux sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel ces animaux ont été présentés, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 7

1. Lorsque les oiseaux sont admis à l'importation, le service compétent applique les scellés sur l'emballage dans lequel l'envoi est transporté. L'envoi doit être transporté directement à l'exploitation de destination.
2. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle a été fixé par la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (71) 36 du 9 juin 1971. L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.
3. Les scellés ne peuvent être brisés qu'au lieu de destination par une personne dûment autorisée à cet effet par le service vétérinaire du pays de destination. Immédiatement après le bris des scellés, les oiseaux doivent être mis en cage préalablement nettoyée et désinfectée à l'aide d'un des produits cités à l'article 9 sous la surveillance exercée par ou au nom du vétérinaire officiel.
4. Chaque envoi d'oiseaux doit être tenu en quarantaine, dans un compartiment séparé, pendant les 30 jours qui suivent son arrivée à l'exploitation de destination.

Si, pendant cette période, un ou plusieurs oiseaux d'un même envoi sont suspects d'être atteints ou sont contaminés par la peste aviaire, la pseudopeste aviaire ou le choléra aviaire, le vétérinaire susvisé peut ordonner que tous les oiseaux de cet envoi soient détruits aux frais du propriétaire et sans indemnité.

En pareil cas, la période de quarantaine des autres oiseaux présents dans l'installation de quarantaine est prolongée.

Si, pendant cette période, un ou plusieurs oiseaux d'un même envoi sont suspects d'être atteints ou sont contaminés d'une autre maladie contagieuse pour l'espèce, le vétérinaire précité prolonge, pour un délai qu'il détermine, la période de quarantaine de cet envoi.

5. De in het vorige lid bedoelde verlenging van de quarantaine wordt beëindigd indien drie weken zijn verlopen na vaststelling van het verdwijnen van de ziekte en de quarantaine-ruimte overeenkomstig de instructies van de officiële dierenarts is gereinigd en ontsmet met één van de middelen genoemd in artikel 9.
6. Indien alle vogels zijn gestorven of vernietigd mag de quarantaine-ruimte, waarin deze vogels in quarantaine zijn gehouden eerst weer worden gebruikt na reiniging en ontsmetting overeenkomstig de instructies van de officiële dierenarts met een in artikel 9 bedoeld middel.

Artikel 8

1. Een erkenning van een quarantaine-inrichting voor papegaaiachtigen als bedoeld in artikel 4, lid 2, wordt slechts verleend indien deze:
 - a. slechts wordt gebruikt ten behoeve van de quarantaine van papegaaiachtigen;
 - b. een afzonderlijk gebouw is, danwel bestaat uit een afgescheiden gedeelte van een dergelijk gebouw en slechts toegankelijk is door middel van een toegangssluis. Vloeren en wanden dienen van ondoordringbaar materiaal te zijn. Teneinde een grondige ontsmetting te kunnen waarborgen dient de ruimte bovendien zodanig afsluitbaar te zijn dat een gasontsmetting kan worden uitgevoerd;
 - c. naar het oordeel van de officiële dierenarts zodanig is ingericht dat contact tussen verschillende zendingen vogels niet mogelijk is;
 - d. onder toezicht staat van de officiële dierenarts, die te allen tijde toegang heeft en de eigenaar verklaart diens instructies en de voorschriften genoemd in het tweede lid te zullen naleven.
2. Tijdens de quarantaine van een zending vogels moeten de volgende voorschriften in acht worden genomen:
 - a. *(vervangen door art. 1, b. van Beschikking M (80) 2 van 24 juni 1980, zie blz. 2387);*
 - b. indien de bevoegde autoriteit van het land van bestemming merking van de vogels voorschrijft dient deze merking te geschieden onder toezicht van de officiële dierenarts of diens plaatsvervanger met door de bevoegde autoriteit goedgekeurde of vastgestelde merken;
 - c. de importeur dient een register bij te houden waarin de data van aanvoer in de quarantaine-ruimte van iedere partij ingevoerde papegaaiachtigen moet worden aangetekend onder vermelding van de soort, de merknnummers, het aantal dieren per categorie, de datum van het einde van de quarantaine-periode en de aan de dieren gegeven bestemming;
 - d. onderling contact tussen vogels welke deel uitmaken van verschillende zendingen mag niet plaatsvinden;

5. La prolongation de quarantaine, visée au paragraphe précédent, prend fin si trois semaines se sont écoulées après la constatation de la disparition de la maladie et si les locaux de quarantaine ont été nettoyés et désinfectés conformément aux instructions du vétérinaire officiel, à l'aide de l'un des produits cités à l'article 9.
6. Si tous les oiseaux sont morts ou détruits, les locaux de quarantaine dans lesquels ces oiseaux ont été tenus en quarantaine, ne peuvent être réutilisés qu'après avoir été nettoyés et désinfectés, conformément aux instructions du vétérinaire officiel, à l'aide d'un produit visé à l'article 9.

Article 8

1. L'installation de quarantaine pour psittacidés visée à l'article 4, paragraphe 2, n'est approuvée que si l'installation de quarantaine :
 - a. sert uniquement à la quarantaine de psittacidés;
 - b. est une construction séparée ou est constituée d'une partie isolable d'une telle construction uniquement accessible par un sas d'entrée. Le sol et les murs doivent être en matériaux imperméables afin qu'ils puissent être désinfectés à fond. En outre, le local doit pouvoir être isolé de manière à permettre une désinfection par le gaz;
 - c. est de l'avis du vétérinaire officiel, aménagée de manière à rendre impossible tout contact entre les divers envois d'oiseaux;
 - d. est placée sous la surveillance du vétérinaire officiel qui y a accès en tout temps et si le propriétaire s'engage à se soumettre à ses instructions.
2. Au cours de la quarantaine d'un envoi d'oiseaux, les prescriptions suivantes doivent être observées :
 - a. (*remplacé par l'art. 1, b. de la Décision M (80) 2 du 24 juin 1980, voir p. 2387*);
 - b. si l'autorité compétente du pays de destination prescrit le marquage des oiseaux, ce marquage doit s'effectuer, sous la surveillance du vétérinaire officiel ou son remplaçant, à l'aide des marques approuvées ou fixées par l'autorité compétente;
 - c. l'importateur doit tenir à jour un registre mentionnant la date d'entrée dans l'installation de quarantaine de chaque lot de psittacidés importés, le nombre d'animaux par catégorie, la date de la fin de la quarantaine et la destination donnée aux oiseaux;
 - d. il ne peut pas y avoir de contact entre oiseaux appartenant à des envois différents.

- e. het verzorgend personeel moet vóór het betreden of na het verlaten van de quarantaine-ruimte de elementaire hygiënische voorzorgsmaatregelen nemen;
- f. de van de vogels afkomstige mest moet dagelijks worden verzameld en moet vervolgens worden ontsmet door het te overgieten met een oplossing van 1 % natronloog op water;
- g. na beëindiging van de quarantaine van een zending dienen de quarantaine-inrichting en de daarin opgestelde kooien te worden gereinigd en te worden ontsmet met behulp van één van de middelen, genoemd in artikel 9;
- h. vogels welke bij aankomst bij de quarantaine-inrichting gestorven blijken te zijn of tijdens de quarantaine-periode sterven moeten aan de officiële diërenarts ter beschikking worden gesteld, die deze vogels voor onderzoek naar een erkend laboratorium opstuurt.

Artikel 9

De ontsmetting, bedoeld in de artikelen 7, §§ 3, 5 en 6, en 8, tweede lid onder g., dient te geschieden met een middel dat een hieronder met name genoemde werkzame stof in de daarbij aangegeven hoeveelheid bevat, waarbij een voor de desbetreffende werkzame stof hieronder aangegeven wijze van toepassing en concentratie in acht dienen te worden genomen :

1. natriumhydroxyde respectievelijk kaliumhydroxyde :
de ontsmetting dient te geschieden met een voldoende hoeveelheid water, waaraan zijn toegevoegd :
 - a. 2 gewichtsprocenten van een vaste stof, die minimaal 97 gewichtsprocenten werkzame stof bevat, danwel
 - b. 5 gewichtsprocenten van een vloeistof, die minimaal 370 gram en maximaal 435 gram werkzame stof per liter bevat, danwel
 - c. 12,5 gewichtsprocenten van een vloeistof, die minimaal 150 gram en maximaal 180 gram werkzame stof per liter bevat;
2. natrium-p-tolueensulfonchlooramide (« chloramine T »):
de ontsmetting dient te geschieden met een voldoende hoeveelheid water, waaraan is toegevoegd 1 gewichtsprocent van een vaste stof, die minimaal 99 % werkzame stof bevat met een minimumgehalte aan actief chloor van 24 %;
3. formaldehyde :
de ontsmetting dient te geschieden :
 - a. door verstuiving danwel door vernevelen van 7 milliliter van een vloeistof, die minimaal 365 gram en maximaal 400 gram werkzame stof per liter bevat, per kubieke meter hokinhoud, danwel

Nr

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer van papegaalachtigen)

Land van verzending :

Ministerie :

Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. Aantal vogels :

II. a) Beschrijving van de vogels (soort, ras) :

b) Aard van de verpakking, waarin de dieren worden vervoerd, waarop het nummer van dit certificaat moet zijn vermeld :

III. Herkomst van de vogels :

— Naam en adres van de afzender :

— Naam en adres van zijn lasthebber :

IV. Bestemming van de vogels :

— De vogels worden verzonden uit (plaats van verzending)
naar (land en plaats van bestemming).

— Naam en adres van de ontvanger :

V. Gegevens m.b.t. de gezondheid :

Ondergetekende officiële dierenarts, verklaart dat de bovengenoemde papegaalachtigen voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) het land van herkomst is sinds 6 maanden vrij van klassieke vogelpest;

b) (vervangen door art. 1, c. van Beschikking M (80) 2 van 24 juni 1980, zie blz. 2387);

c) de vogels zijn op de dag van inlading onderzocht en zijn vrij bevonden van ziekte;

d) de verpakking waarin de vogels zijn verzonden is onmiddellijk vóór de verzending ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de
(dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

No

Certificat d'origine et de santé
(Importation de psittacidés)

Pays expéditeur :

Ministère :

Service de l'Inspection vétérinaire/district :

I. Nombre d'oiseaux :

II. a) Description des oiseaux (espèce, race) :

b) Nature du conditionnement sur lequel doit figurer le numéro du présent certificat :

III. Provenance des oiseaux :

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Nom et adresse de son mandataire :

IV. Destination des oiseaux :

— Les oiseaux sont expédiés de (lieu d'expédition)
à (pays et lieu de destination).

— Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires :

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les psittacidés mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

a) le pays de provenance est indemne de peste aviaire classique depuis 6 mois;

b) (remplacé par l'art. 1, c. de la Décision M (80) 2 du 24 juin 1980, voir p. 2387);

c) les oiseaux ont été examinés le jour du chargement et ont été trouvés indemnes de maladie;

d) les oiseaux sont transportés dans des conditionnements nettoyés et désinfectés immédiatement avant l'envoi, au moyen d'un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à, le
(date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that proper record-keeping is essential for the smooth operation of any business and for the protection of its interests.

2. The second part of the document outlines the various methods and techniques used to collect and analyze data. It describes the process of gathering information from different sources and how it is then processed to identify trends and patterns.

3. The third part of the document focuses on the application of statistical methods to the data collected. It explains how these methods can be used to test hypotheses and make predictions about future outcomes.

4. The fourth part of the document discusses the importance of interpreting the results of the analysis. It highlights the need to understand the limitations of the data and the methods used, and to communicate the findings in a clear and concise manner.

5. The fifth part of the document provides a summary of the key points discussed and offers some final thoughts on the importance of data analysis in business decision-making.

TWEEDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 14 NOVEMBER 1978
TOT WIJZIGING VAN BESCHIKKING M (76) 12
VAN 26 JANUARI 1976
BETREFFENDE DE PROCEDURE VOOR
DE SAMENWERKING BIJ WERING EN BESTRIJDING
VAN DIERZIEKTEN

M (78) 12

(inwerkingtreding op 14 februari 1979)
(gewijzigd door Beschikking M (80) 3 van 24 juni 1980, zie blz. 2389)

DEUXIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 14 NOVEMBRE 1978
MODIFIANT LA DECISION M (76) 12 DU 26 JANVIER 1976
CONCERNANT LA PROCEDURE DE COOPERATION
RELATIVE A LA PROTECTION ET A LA LUTTE
CONTRE LES MALADIES ANIMALES

M (78) 12

(entrée en vigueur le 14 février 1979)
(modifiée par la Décision M (80) 3 du 24 juin 1980, voir p. 2389)

— voor Beschikking M (76) 12 : zie
blz. 2105
— voor Beschikking M (77) 9 : zie
blz. 2183 (vervallen)
— voor beschikking M (80) 3 : zie
blz. 2389

— pour la Décision M (76) 12 : voir
p. 2105
— pour la Décision M (77) 9 : voir
p. 2183 (abrogée)
— pour la Décision M (80) 3 : voir
p. 2389

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Beschikking van 26 januari 1976, M (76) 12,
betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering
en bestrijding van dierziekten
M (78) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de beschikking van 26 januari 1976, M (76) 12, betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten, gewijzigd bij de beschikking van 20 juni 1977, M (77) 9,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de aan deze beschikking gehechte lijst van dierziekten opnieuw aan te vullen in verband met het voorkomen van een tot dusverre bijenziekte,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De lijst van dierziekten, gehecht aan beschikking M (76) 12 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 26 januari 1976 betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten en gewijzigd bij beschikking M (77) 9 van 20 juni 1977, wordt vervangen door de aan deze beschikking gehechte lijst.

Artikel 2

De beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 20 juni 1977, M (77) 9, tot wijziging van de beschikking M (76) 12 van 26 januari 1976 betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten, vervalt.

Artikel 3

1. De onderhavige beschikking treedt in werking drie maanden na haar ondertekening.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel, op 14 november 1978.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. SIMONET

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant la Décision du 26 janvier 1976, M (76) 12,
concernant la procédure de coopération relative à la protection et
à la lutte contre les maladies animales
M (78) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la décision du 26 janvier 1976, M (76) 12, concernant la procédure de coopération relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales, modifiée par la décision du 20 juin 1977, M (77) 9,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de compléter à nouveau la liste des maladies animales annexée à cette décision suite à l'apparition d'une maladie des abeilles inconnue jusqu'à présent,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

La liste des maladies animales annexée à la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux M (76) 12 du 26 janvier 1976 concernant la procédure de coopération relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales et modifiée par la décision M (77) 9 du 20 juin 1977, est remplacée par la liste annexée à la présente décision.

Article 2

La décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 20 juin 1977, M (77) 9, modifiant la décision du 26 janvier 1976, M (76) 12, concernant la procédure de coopération relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales, est abrogée.

Article 3

1. La présente décision entre en vigueur trois mois après sa signature.
2. Dans les six mois à compter de cette date, chacun de trois gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 14 novembre 1978.

Le Président du Comité de Ministres,

H. SIMONET

Lijst van dierziekten
M (78) 12, Bijlage

- Mond- en klauwzeer (bij herkauwende dieren en varkens)
Tuberculose (bij runderen, varkens en pluimvee)
Brucellose (in verschillende vormen)
Miltvuur (bij zoogdieren)
Hondsdolheid (bij warmbloedige dieren)
Psoroptes- en sarcoptes schurft (bij éénhoevigen en runderen)
Runderpest
Besmettelijke longziekte (bij runderen en runderachtigen)
Boutvuur (bij runderen)
Haemorrhagisch septicaemie of pasteurellose (bij runderen)
Salmonellose (bij runderen)
Runderleucose.
- Varkenspest
Teschener ziekte
Trichinosis
Vesiculaire varkensziekte
- Afrikaanse paardeziekte
Kwade droes
Dourine
Infectieuze anaemie
Encephalomyelitis viralis (bij éénhoevigen)
Besmettelijke lymphatenontsteking (*toegevoegd krachtens art. 1 van Beschikking M (80) 3 van 24 juni 1980, zie blz. 2390*)
Psoroptes-, sarcoptes- en chorioptes schurft (bij schapen en geiten)
- Rotkreupel
Schaapspokken
- Vogelpest (in verschillende vormen)
Pseudo-vogelpest (in verschillende vormen)
Cholera of pasteurellose (bij vogels)
Ziekte van Marek
Infectieuze laryngotracheïtis
Psittacose
- Myxomatose
Tularaemie
- Virus enteritis (bij nertsen)
- Mijtziekte of acariose
Nosemose
Vuilbroed (in verschillende vormen)
Bijen-varroase.

Liste des maladies animales

M (78) 12, Annexe,

Fièvre aphteuse (chez les ruminants et les porcins)

Tuberculose (bovine, porcine, aviaire)

Les brucelloses

Charbon bactérien (chez les mammifères)

Rage (chez les animaux à sang chaud)

Les gales psoroptiques et sarcoptiques (chez les solipèdes et les bovins)

Peste bovine (chez les ruminants)

Péripleurite contagieuse (chez les bovidés)

Charbon bactérien (chez les bovins)

Septicémie hémorragique ou pasteurellose (chez les bovins)

Salmonellose (chez les bovins)

Leucose bovine

peste porcine

Maladie de Teschen

Trichinose

Maladie vésiculeuse du porc

Peste équine africaine

Morve

Dourine (chez les solipèdes)

Anémie infectieuse

Encéphalomyélite virale (chez les solipèdes)

Lymphangite épizootique (*inséré en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (80) 3 du 24 juin 1980, voir p. 2390*)

Les gales psoroptiques, sarcoptiques et chorioptiques (chez les ovins et les caprins)

Piétin

Clavelée

Les pestes aviaires

Les pseudopestes aviaires

Choléra ou pasteurellose (aviaire)

Maladie de Marek

Laryngo-trachéite infectieuse

Psittacose

Myxomatose

Tularémie

Entérite virale (chez les visons)

Acariose

Nosémose

Les loques

Varroase des abeilles.

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

D (77)11 *	30.11.77	Groupe de travail ministériel de la Santé publique (modif. M (72) 20)	2190
D (77)12 *	30.11.77	Spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués à usage humain	2192
D (77)13 *	30.11.77	Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments (modif. M (76) 22)	2213
D (77)14 *	17.11.77	Tarif transport de marchandises par route (2 ^e mod.)	2221
D (77)15 *	8.12.77	Commerce intra-Benelux d'engrais, etc.	2224
D (77)17 *	28.12.77	Droits d'entrée (5 ^e modif.): Tome V/II, p. 81	
D (77)18 *	28.12.77	Droits d'entrée (4 ^e modif.): Tome V/II, p. 76	
BM (78)1	3.12.78	Commission consultative « Juridiction administrative » (Bureaux Benelux): nomination Président et Président suppléant: Tome IV, p. 207a	
D (78)2 *	31.5.78	Volailles, etc. (Prescript. sanit. vétér.)	2271
D (78)3 *	31.5.78	Poids et dimensions véhicules utilitaires (3 ^e modif.)	2286
D (78)4 *	31.5.78	Transit d'animaux, etc. (Prescript. sanit. vétér.)	2289
D (78)5 *	31.5.78	Contrôle sanitaire des chiens et chats	2293
R (78)6	31.5.78	Panonceau Benelux pour établissements d'hébergement	2300
E (78)7 *	22.9.78	Troisième Protocole modif. à la Convention Unification des Droits d'accise: Tome V/II, p. 75	
D (78)8	19.9.78	Nomination juge et avocat général Cour: Tome IV, p. 224	
D (78)10	14.11.78	Engrais, etc. (méth. analyse)	2306
D (78)11	14.11.78	Importation d'animaux et politique d'importation en mat. de maladies animales (déc. modif.)	2312
D (78)12 *	14.11.78	Protection et lutte contre les maladies animales	2315
D (78)13	14.11.78	Psittacidés (Prescript. sanit. vétér.) (déc. modif)	2318
D (78)14 *	14.11.78	Limonades (déc. modif.)	2320
D (78)15 *	14.11.78	Droits d'entrée (6 ^e modif.): Tome V/II, p. 83	
R (78)16	14.11.78	Pollution de l'air	2324
D (78)17	14.11.78	Démission Secr. gén. adj. lux. (voir M (76) 31)	2328
D (78)18	14.11.78	Nomination Secr. gén. adj. lux. (voir M (78) 17)	2330

B (79)2	4.5.79	Bemonsteringsmethode controle meststoffen, enz.	2332
B (79)3	23.3.79	Benoeming rechter en plv. rechters Hof: Deel IV, blz. 226	
B (79)4	4.5.79	Intra-verkeer en invoer levende wilde eenhoevigen, herkauwers en varkensachtigen (veter. voorschr.)	2340
B (79)5	4.5.79	Veterinaire eisen bij invoer van vers vlees uit niet-EEG-landen (wijz. van M (76) 25)	2358
B (79)6	4.5.79	Bier (refer. meth.)	2361
A (79)7	4.5.79	Gezondheidseisen personen werkzaam in de voedingsmiddelensector	2364
B (79)8 *	4.5.79	Soepen (analysemethoden) (aanv. v. M (72) 14 en M (76) 5)	2371
O (79)9	19.12.79	Protocol bekendmaking in Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is: Deel IV, Hof, blz. 390	
B (79)10	16.8.79	Benoeming rechter en plv. rechter Hof: Deel IV, blz. 229	
B (79)11 *	1.11.79	Invocerrechten (7 ^e wijz. besch.): Deel V/II, blz. 87	
B (79)13 *	20.12.79	Technische eisen motorrijtuigen (17 ^e wijz.)	2378
B (79)14	20.12.79	Vergunningen voor vervoer met autobussen	2383
B (80)2	24.6.80	Papegaaiaachtigen (veter. voorschr.) (2 ^e wijz. besch. van M (76) 40) est compétente: Tome IV, Cour, p. 390	2386
B (80)3 *	24.6.80	Wering en bestrijding van dierziekten (3 ^e wijz. besch. van M (76) 12)	2389
B (80)4 *	24.6.80	Puddingpoeders (2 ^e wijz. besch. van M (73) 34)	2391
B (80)7	28.8.80	Instelling Bijz. Commissie Leefmilieu	2395

D (79)2	4.5.79	Méthode d'échantillonnage contrôle engrais, etc.	2332
D (79)3	23.3.79	Nomination juge et juge suppl. Cour : Tome IV, p. 226	
D (79)4	4.5.79	Echanges intra-Benelux et importation de solipèdes, ruminants et suidés sauvages vivants (Prescrip. san. vétér.)	2340
D (79)5	4.5.79	Prescr. vétér. à l'import. de viandes fraîches des pays pays non CEE (modif. de M (70) 25)	2358
D (79)6	4.5.79	Bière (méth. analyse)	2361
R (79)7	4.5.79	Exigences sanitaires à imposer aux personnes occupées dans le secteur de l'alimentation	2364
D (79)8 *	4.5.79	Potages (méth. analyse) (compl. des M (72) 14 et M (76) 5)	2371
E (79)9	19.12.79	Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente : Tome IV, Cour, p. 390	
D (79)10	16.8.79	Nomination juge et juge suppl. Cour : Tome IV, p. 229	
D (79)11 *	1.11.79	Droits d'entrée (7 ^e modif.) : Tome V/II, p. 87	
D (79)13 *	20.12.79	Conditions techniques automobiles (17 ^e modif.)	2378
D (79)14	20.12.79	Autorisations pour transport par autocars et autobus	2383
D (80)2	24.6.80	Psittacidés (prescript. vétér.) (2 ^e modif. de M(76) 40)	2386
D (80)3 *	24.6.80	Protection et lutte contre les maladies animales (3 ^e modif. de M (76) 12)	2389
D (80)4 *	24.6.80	Poudres pour pudding (2 ^e modif. de M (73) 34)	2391
D (80)7	28.8.80	Instit. Commission spéc. pour l'Environnement	2395

II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,
rubriek « Personenverkeer »)

(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers
M (60) 13 en M (65) 11)

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4	20.6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen	28
M/P(61)1	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen	31
M/P(67)1	28.6.67	Verwijdering en overname van personen	34
M/P(67)2	28.6.67	Verkeer van vreemdelingen	41
M/P(67)3	28.6.67	Ongewenste vreemdelingen	41
M/P(69)1*	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen	48
M/P(71)1	30.6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen	52
M/P(78)1	14.4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied	53





BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 250,— of f 17,25 (per numer Fr 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 250,— (le numéro Fr 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het Benelux-Publikatieblad kost F 1,—
(± 6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kort f 5,86 of F 85,—.

De volledige verzameling der Benelux-Basisteksten (t/m de 105^e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 441,37 of F 6.399,—.

PRIX

Le Bulletin Benelux coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 85,—.

La collection complète des Textes de base Benelux (y compris le 105^e supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 6.399,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.